

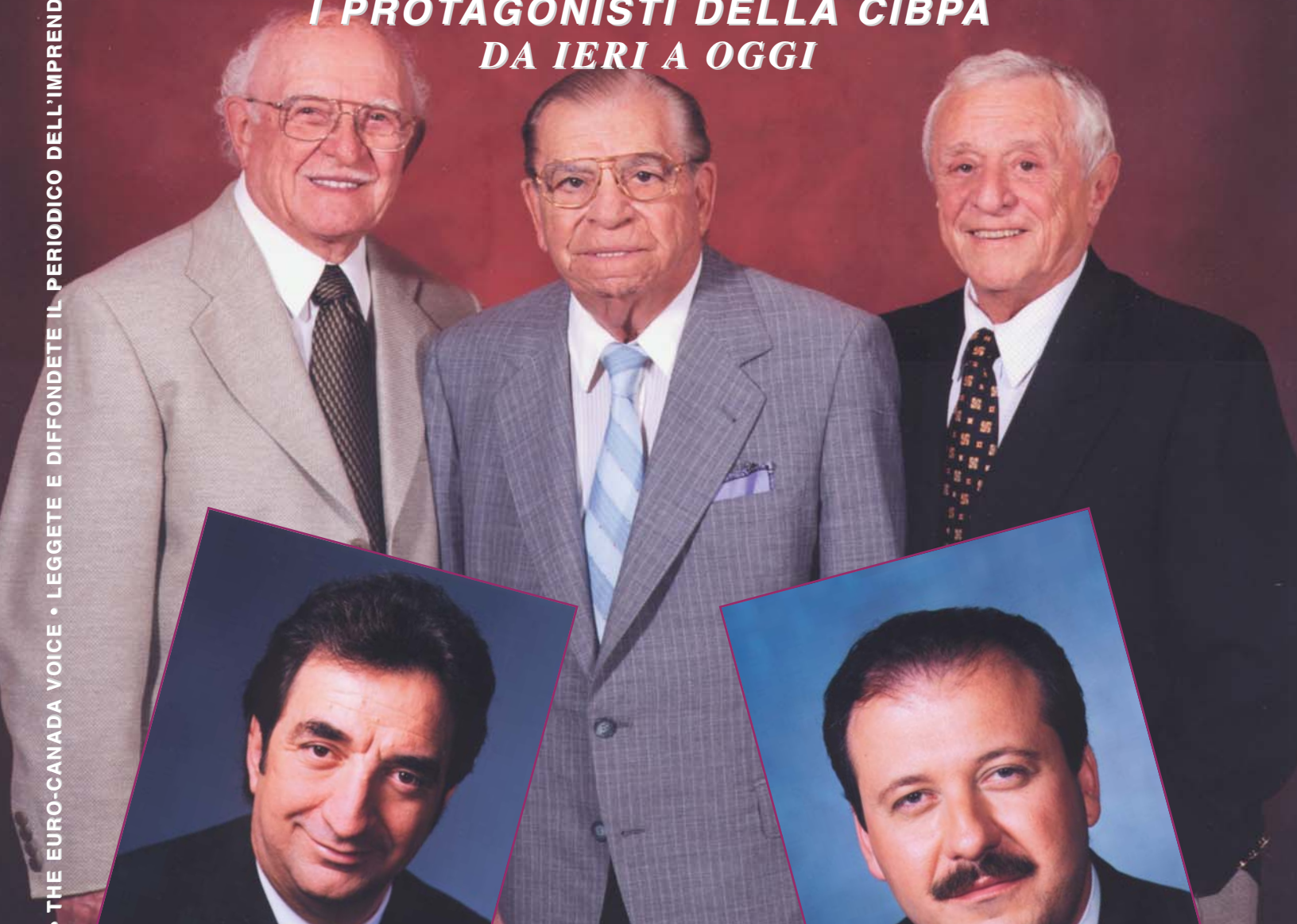
# La Voce



LA VOIX EURO-CANADIENNE

THE EURO-CANADA VOICE

## I PROTAGONISTI DELLA CIBPA DA IERI A OGGI



**L'AUTOSTRADA  
DEL PROGRESSO  
ITALO-CANADESE**



CIBPA  
DIRECTION  
SANS LIMITES

# COME FAR CRESCERE IL RISPARMIO E IL TUO FONDO- PENSIONE

## BUONE NOTIZIE

Il 33% dei quebecchesi acquistano "Azioni". Non mettono più la moneta nelle "Bas de Laine" o nelle banche al 2% o 4% garantiti.

Mi ricordo ancora quando iniziai la mia carriera pubblica nel dicembre 1964 con in tasca il mio corso e la licenza di agente qualificato di "United Investment Funds Ltd". Offrivo fondi mutuali "United" spiegavo e educavo centinaia di clienti alla settimana, avevo il compito di *District Manager* per la formazione di agenti di investimenti nei fondi mutuali, diventando così il distretto più produttivo del Canada spiegando agli agenti che gli investitori non mettevano le uova nello stesso cestino con "United" ma bensì l'investimento era diversificato con oltre 40 società di medio e grosso calibro industriale.

Quante battaglie fra il 1964 e il 1970 con direttori di banche, casse popolari, notai, contabili, tutti contrari al principio, ma io persistente e addirittura con qualche testardo d'assicuratore vita, credevo al mio prodotto d'investire nei fondi comuni canadesi e internazionali, convincendo numerosi agenti a coinvolgere i propri clienti ad investire. Oggi molte di quelle fortunate persone mi ringraziano di aver investito nei fondi mutuali comuni d'investimento United

In un recente sondaggio dalla società "Crop" su 1000 persone pubblicato il 30/3/2000 nel "Journal de Montréal" si nota che dal 4% d'investitori nel 1977 sono oggi 33% che investono nel 1999 nei fondi d'investimento comuni in azioni ordinarie e obbligazioni istituzionali, e l'attivo totale in Canada nei fondi comuni è di circa 400 miliardi di dollari. (nel solo mese di febbraio 2000, in nuovi investimenti sono stati di 6,5 miliardi).

36  
ANNI  
DOPO

Ancora a vostra disposizione se desiderate trasferire il vostro investimento oppure avere una valutazione o consultazione assolutamente gratuita. Non esitate a chiamare l'assicuratore di fiducia "Arturo Tridico" al vostro servizio da 36 anni. Chiamate al (514) 374-6555 o

recatevi al 5127 rue Jean-Talon Est a St-Léonard H1S 1K8



ASSURANCES

TRIDICO, CAPORIANCO & ASSOCIÉS INC. COURTIERS D'ASSURANCE ADRIÉ ET A.S.A.

50 ANS DÉJÀ NOTRE MISSION "L'EXCELLENCE DU SERVICE" DEPUIS 1950

5127, RUE JEAN-TALON EST, ST-LÉONARD, QUÉBEC H1S 1K8 • TÉL.: (514) 374-6555 • FAX: (514) 374-1545

# La Voce

EURO - CANADA  
Periodico apolitico, multiculturale di informazione,  
Attualità, Economia, Commercio,  
Prevenzioni, Turismo e Tempo libero.

**DIREZIONE - REDAZIONE**  
**AMMINISTRAZIONE CENTRALE**

5127 JEAN-TALON EST, MONTRÉAL, (ST-LÉONARD)  
H1S 1K8 CANADA  
TÉL.: (514) 374-6555 - FAX: (514) 374-6568

Fondato nel luglio 1982  
**FONDATORE / EDITORE**  
Arturo Tridico

## REDAZIONE

**ARTURO TRIDICO**  
REDATTORE RESPONSABILE

**YVETTE BIONDI**  
AVVENIMENTI SPECIALI

**MARIA GRAZIA TRIDICO**  
ARTE, MODA E GASTRONOMIA

**ALFREDO MANCINI B.A., LL.L.**  
CONSIGLI GIURIDICI

**GIORGIO SPONZA**  
NOTIZIE IN SICUREZZA FINANZIARIA

**MARIO CERUNDOLO**  
RUBRICA CULTURALE

**NICOLANGELO CIOPPI**  
RUBRICA SPORTIVA

**GRAPHAM**  
INFOGRAFIA

## DALL'ITALIA

**PROF. ROBERTO MESSINA**  
**DR. ANDREA BASILINI**

**TIRATURA** : 20,000 copie  
**ABBONAMENTI**  
Annuale \$15; Triennale \$30; Sostenitore \$150.  
Italia L. 100.000 (da tutti gli uffici postali)  
**EDITO DA:** "Les Editions La Voce"

**NUMÉRO DU CLIENT:**  
**05517192**

*Morgante*

RISTORANTE · CAFÉ · BISTRO  
2880 Boulevard St-Charles  
Kirkland, Québec  
H9H 3B6

**(514) 426-4775**

*Grapham*  
Infografia

**(514) 389-6323**

i protagonisti  
di questo numero



50 anni della CIBPA (p.23)



supplemento speciale  
"Antistress"(p.27)



Maurizio Bevilacqua  
Economic Update (P.8)



Vladimir Poutine  
Presidente USRR (p.40)



Giuseppe Chiaravalloti  
Speranza dei Calabresi (p43)



Romano Prodi  
Programma del 2000 (p56)



Giovanna Giordano, Giovanni Rapanà e  
L'Ambasciatore Roberto Nigido (p5)



Alla festa della repubblica  
Tony Amato nuovo Cavaliere (p11)



Giustino Calabrese, Santino Fusco  
e Camillo D'Antonio (p16)

Luglio - Agosto 2000 SOMMARIO No. 198

## LA VOCE DEGLI IMPRENDITORI ITALO-CANADESI

-4-5- La nostra comunità "Comites - canadesi".

2-6-7- Finanza, economia e opportunità di carriera.

### INCONTRI CON I NOSTRI IMPRENDITORI

12- Un eccezionale decoratore industriale (Eugenio Cirillo).

14- "Le Negroni" il ristorante gastronomico italiano del mese.

16- Il Buffet "Costa del Mare" l'eccellenza della raffinata cucina italiana; incontro con Giustino Calabrese coproprietario.

21- Passalacqua e Paniconi inaugurano a St-Léonard la più tipica e più grande paninoteca in Canada "Spresso Grill".

### BUSINESS OPPORTUNITY & MARKETING

8- Economic Update in Canada By: Maurizio Bevilacqua.

9- Maximize your Productivity & Exporting in 10 easy steps.

### PROGRÈS ÉCONOMIQUE ET COMMUNAUTAIRE

10- Succès sans précédent pour la fondation Marie-Clarac.

13- Un 7<sup>me</sup> Record consecutif pour le Port-de-Montréal.

23- Rétrospective des 50 ans de la CIBPA et ses realisations.

### PREVENZIONI PER LA SALUTE E LO SPORT

17- È la fine del Tabagismo? Il fumo uccide. di: Mami de Roma.

27- Supplemento "Antistress" La Voce-Sportiva.

31- F.1. Häkkinen vince ancora di: Nicolangelo Cioppi.

### LA VOCE D'EUROPA E DELL'ITALIA

40- L'incontro di Berlino di: Carletto Caccia.

48- Sviluppo economico italiano di: Mami de Roma.

53- Prospettiva economica mondiale

54- Politica di Emigrazione; Prima conferenza italiani all'estero.

56- Programma commissione europea del 2000-2005

### La Voce delle regioni d'Italia - Turismo e Cultura

52- Politica economica delle regioni d'Italia

43- Calabria .

44- Lazio .

46- Liguria .

47- Piemonte, Trentino, Veneto.

58- Indirizzi e Telefoni di utilità pubblica.

PER NUTRIRTI BENE VIENI DA NOI!

TEL.: 273-8558



# Milano

FRUITERIE

*La buona cucina è fatta di cose semplici e genuine.  
Nel negozio troverete alimenti per  
tutti i buongustai*

6862 BOUL. ST-LAURENT, MONTREAL

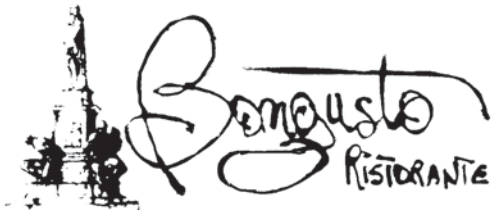
IN FLORIDA DOPO  
UNA BELLA PARTITA DI GOLF

# Bon gusto!

RISTORANTE

5640 N. Federal Hwy / Ft. Lauderdale, FL 33308 (954) 771-9635

A MONTREAL PER SOGNARE  
E GUSTARE I SAPORI D'ITALIA



150, JEAN-TALON EST  
MONTRÉAL, QUE, H2R 1S7 TÉL.: (514) 274-1015



1437 rue Crescent  
Montréal (Québec) H3G 2B2  
Tél. 514.842.9394 Fax 514.842.8678  
Réservations 1.800.847.1123

IL RITROVO  
DEI BUONGUSTAI



*Al marinaio blu*



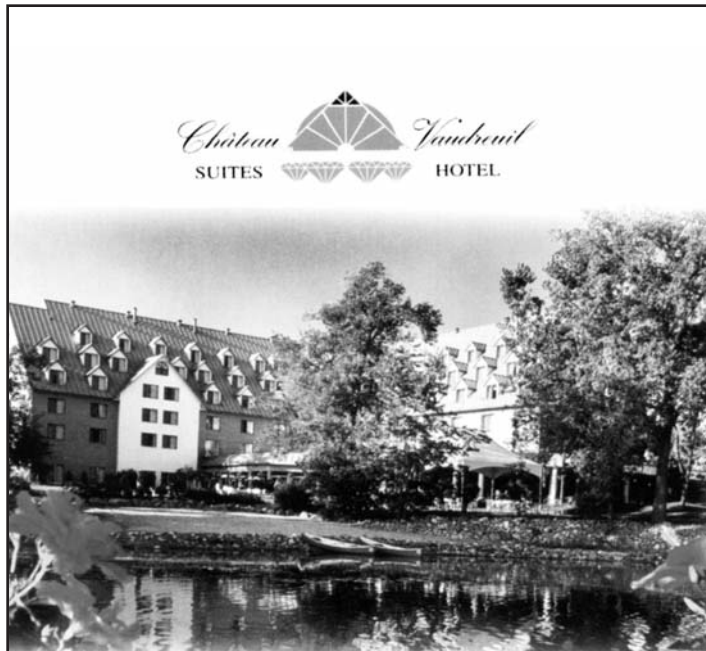
*Il tipico ristorante dai  
sapori di mare*

1437A rue Crescent, Montréal,  
Tél.: (514) 847-1123

LA COMUNITÀ ITALIANA

# Dono di \$25 000

per la Fondazione grazie al successo per  
la prima serata campestre italiana



Svolta venerdì 14 luglio "Sotto le stelle" presso il Château Vaudreuil grazie alla massima cura del suo presidente Benito Migliorati e sette chef di altrettante regioni d'Italia.

La tanto attesa serata ai sapori e profumi regionali italiani, iniziata con un ottimo cocktail, seguito dall'imbarazzante scelta sia delle regioni che dalle pietanze fu un successo, tra l'altro tutti gli incassi della serata sono stati versati alla fondazione Comunitaria Italiana del Quebec per la costruzione del Centro Comunitario "Leonardo Da Vinci" I protagonisti dell'iniziativa: oltre al signor Benito Migliorati presidente du Groupe Hôtelier Grand Château che ha offerto gratuitamente la cena, Presidente d'onore M. Jacques Daoust vice presidente esecutivo della "Banque Laurentienne, Luigi Liberatore, presidente della Campagna raccolta Fondi, Mario Galella Copresidente e Silvio De Rose presidente della Fondazione.

Le regioni presenti: Abruzzo, Molise, Veneto, Toscana, Campania, Sicilia e Umbria. Qualche male lingua che deve sempre criticare la Calabria come mai non era presente eppure ha un ottimo "Caviale al peperoncino" Sopressate, Funghi porcini ecc. Sicuramente che al prossimo avvenimento anche la Calabria sarà presente.

## Allarme dai Comites canadesi

*Giovanni Rapanà, coordinatore dell'Inter-Comites del Canada, lancia un allarme che è anche un appello per la "sopravvivenza" dei Comites.*

I Comites canadesi sono in serie difficoltà economiche a causa del ritardo nell'erogazione dei contributi per il 2000. Rilievi, perdita di documentazione, periodo di vacanza sono tutti motivi che non giustificano la situazione di disagio in cui gravano organi rappresentativi della Comunità italiana in Canada.

A tutto questo si aggiunge la gravissima situazione determinata dal drastico taglio dei contributi agli Enti gestori, con la drammatica conseguenza di vedere distrutto, in una sola stagione, il lavoro di tanti anni di tanti sforzi finanziari spesi per il mantenimento della lingua e della cultura italiana.

Tutti questi inconvenienti non possono avere ripercussioni immediate e neg-

ative sugli interessi generali delle comunità italiane all'estero. Allora viene spontanea una domanda: a chi giova questa situazione? A chi bisogna fare appello, ai politici che vanno in giro per il mondo e che spesso parlano dell'Italia facendo sognare il Paese idealizzato dalla propria corrente politica, o alla Pubblica Amministrazione con i suoi costanti ritardi burocratici? Intanto, i Comites all'estero pagano alle banche onerosi interessi passivi per far fronte alle spese di ordinaria amministrazione. E qui mi fermo, col pensiero rivolto all'importante appuntamento di dicembre, nella speranza che non si riduca alla rituale sfilata di bravi parlatori, bensì rappresenti la fucina di nuove proposte concrete, una base per iniziare un dialogo nuovo tra l'Italia e gli Italiani all'Estero alla luce del nuovo millennio.



La segretaria del Comites Giovanna Giordano e il presidente Giovanni Rapanà con l'Ambasciatore Nigido dopo la consegna delle 38.000 firme della petizione



*La più grande scelta  
di occhiali in città!*



### NUOVA SUCCURSALE DI 4 PIANI

700 Ste-Catherine O. Montréal  
(di fronte al Centro Eaton)

Tel.: (514) 866-5050

### ANJOU

7460 boul. Galeries d'anjou

(514) 354-1372

### ST-LEONARD

6028 Jean-Talon Est

(514) 256-7555

# La Voce

## «LA VOCE» ha 18 anni

Questo è un anniversario che merita una grande lode. Dalla culla questa rivista è giunta all'età dell'adolescenza. E di cammino ne ha fatto tanto, grazie all'aiuto degli inserzionisti e del pubblico che la legge.

### **BISOGNA CONTINUARE A SOSTENERLA**

Facendolo, contribuirete attivamente a sostenere a promuovere la nostra cultura millenaria e a mettere in evidenza ogni membro della nostra comunità. Ognuno di essi ha un merito, in qualunque campo opera. E la messa a fuoco delle persone che hanno raggiunto un successo darà stimolo a chiunque di imitarle. Vi sono tre formule per un anno:

Sostenitori	a partire da <b>100\$</b>
Ordinario	a partire da <b>20\$</b>
Studente/età d'oro	a partire da <b>15\$</b>

Cognome, Nom, Surname

Nome, Prénom, Name

Indirizzo, Adresse, Address

Città, Ville, City

Codice, Code, Zip Code

Telefono, Téléphone, Telephone

Chiedo di diventare amico di "LA VOCE".

Accludo assegno di: \$ \_\_\_\_\_

J'aimerais devenir ami de "LA VOCE":

Ci-inclus un chèque de \$ \_\_\_\_\_

I wish to become a friend of "LA VOCE".

I enclose a cheque for: \$ \_\_\_\_\_

Si prega di intestare l'assegno a:

S.V.P. émettre votre chèque à l'ordre de:

Please make a cheque payable to:

**"LA VOCE"**

5127 Jean-Talon Est, Montréal

St-Léonard, Québec H1S 1K8 Canada

Tél.: (514) 374-6555 - Fax: (514) 374-6568

## FLASH SULL'ECONOMIA CANADESE di: Arturo Tridico

### QUÉBEC BOMBARDIER SARÀ AL PRIMO POSTO MONDIALE

Con l'imminente acquisto di ADTRANZ-EUROPEO in difficoltà questa importante industria in materiale ferroviario e di comunicazioni DAIMIER-CHRYSLER.

La società montrealese "Bombardier" sarà la n° 1 mondiale nel settore.

All'annuncio di tale notizia la borsa di Toronto ha interrotto le transazioni della giornata del 3 agosto corrente mese. "Ai buoni intenditori poche parole"

*La Voce Euro-Canada*

### AIR CANADA IN PROGRESSO



Il presidente e capo della direzione  
d'AIR CANADA, Robert Milton

Il Presidente di AIR CANADA, Robert Milton, all'inizio del mese di agosto annunciò che assumerà altri 2000 impieghi entro la fine di quest'anno.

Al fine di migliorare la qualità del servizio, alla numerosa clientela dovuta alla rapida crescita nell'industria del trasporto aereo in particolar modo presso l'aeroporto Pearson di Toronto che effettua più di 900 voli quotidiani e il 65% della clientela delle due società AIR-CANADA e Lignes Aeriennes Canadiens.

### ONTARIO BUONE NOTIZIE



Dalla casa madre italiana di Viterbo un'industria di usi e concetti raffinati italiani si è installata una divisione in Brampton Ont.. Creando secondo le regole e leggi rigorose alimentari canadesi ma con metodi, ingredienti, tradizioni e tecnologia italiana, un'industria di alta qualità di insaccati e di prosciutti con espansione nazionale.

### Sécurité

*Il y a peut-être quelque chose là-dessous...*

**Stop! Avant de creuser...**

*...appelez et renseignez-vous!*

Câbles, fils téléphoniques ou électriques pourraient être enfouis à quelques pouces seulement de la surface du sol.



(514) 286-9228 région de Montréal  
1 800 663-9228 ailleurs au Québec



## LE IMPRESE DI CUI SI PARLA DI PIÙ

### FINANZA

#### DESJARDINS

L'istituzione finanziaria DesJardins del Québec guidata dall'economista Alban D'amours, punta intenzionalmente al rendimento del 12% anziché 7,5% l'anno scorso. Appena arrivato in testa al movimento finanziario ha l'obbligo di ristrutturare a miglior rendimento e trovare del partenariato con la RABOBANCK e la DG BANK, due importanti cooperative bancarie europee.

#### QUI EST ALBAN D'AMOURS

- Né le 9 juillet 1940 à Sainte-Françoise, dans le Bas Saint-Laurent.
- Maîtrise en économie de l'Université Laval et études de doctorat en finances publiques à l'Université du Minnesota.
- Il fut président de la Caisse Desjardins des fonctionnaires de 1982 à 1987.
- En 1988, il a été embauché par Claude Béland comme premier vice-président Planification, Communication et Marketing à la Confédération de caisses Desjardins.
- Au gouvernement du Québec, il a été sous-ministre du revenu puis de l'Energie de 1981 à 1987.
- Il a présidé deux commissions gouvernementales, sur l'énergie et sur la fiscalité dans les années 90.



### AERONAUTICA

#### BOMBARDIER

#### 1000 nuovi posti di lavoro



La direzione di "Bombardier Aeronautica" annuncia di aver in tasca con cauzioni il suo più **grosso contratto di fabbricazione nella sua storia di aerei "Regional Jet" per le società affiliate alla "Delta AirLines"**.

94 aerei su un totale già in ordine di 831 per la cui si aggiungeranno altri 705 aerei addizionali per il 2004 totalizzando a 1536 aerei da costruire.

Questo è quando dichiarava alla stampa il Presidente Robert Brown durante la sua Conferenza.

### TECNOLOGIA

#### Sei imprese del Québec fra le 50 più redditizie in Canada

Questo è quando ci afferma Angelo Bracaglia associato della società "Samson Belair/Deloitte & Touche". La più vincente in Canada è stata nel 1999, "Sierra Wireless", della Colombia Britannica con un vertiginoso profitto del 7.643.7% di profitti netti passando da \$340.921 a 26.4 milioni di dollari. Le sei imprese del Quebec qualificate sono:

- (1) Cognicase - (2) Atrion International - (3) Medisolution
- (4) Focam Technologies - (5) Prima Telematic - (6) B.C.E. Emergis.

Nel 1999, 48 società Canadesi sulle 50 candidate si sono ritrovate fra le "500 fast Cies" del Nord America.

### SCUOLA

#### opportunità di carriera

SCUOLA NAZIONALE D'AEROTECNICA un impiego garantito dopo 3 anni di formazione.

Saint-Hubert, Qué.: L'Industria dell'aeronautica è in pieno sviluppo e 132 professori in tecnica aeronautica preparano 1500 allievi con un giro annuale di 300 tecnici diplomati, immediatamente assunti nell'industria aerospaziale. Questo è quando dichiarava alla stampa la pedagogica Céline Alary.

La richiesta è talmente forte di tecnici che il collegio Edouard-Montpetit e la scuola devono ingrandire per assumere più studenti.

I numerosi contratti ottenuti dalla società aeronautica "Bombardier" di costruire 1500 aerei obbliga quest'ultima di aumentare di 1000 tecnici supplementari e bisogna attendere la loro formazione per mancanza di tecnici. A buoni intenditori poche parole.

Tél.: (514) 729-2021 • Fax: (514) 729-2880

**PASTADORO**

PÂTES FRAÎCHES - PASTA FRESCA

FETTUCCINE-LASAGNE-CAPPELLETTI-RAVIOLI  
SPAGHETTI-GNOCCHI-CAVATELLI-MEDAGLIONI  
CANNELLONI-PASTA VERDE-TORTELLINI

5456, RUE JEAN-TALON EST ST-LÉONARD  
(QUÉBEC) H1S 1L6

Tél. : (514) 256-2323

Fax : (514) 729-2880

**POISSONNERIE ITALIA**  
INC.  
POISSON FRAIS  
Gros et détail

5518, Jean-Talon Est, St-Léonard (Québec) H1S 1L9

# Economic Update

Maurizio Bevilacqua, M / député Vaughan-King-Auror

Chairman, Standing Committee on Finance / Président, Comité permanent de la finance



**Wonderful Father  
 &  
 Excellent Chairman**

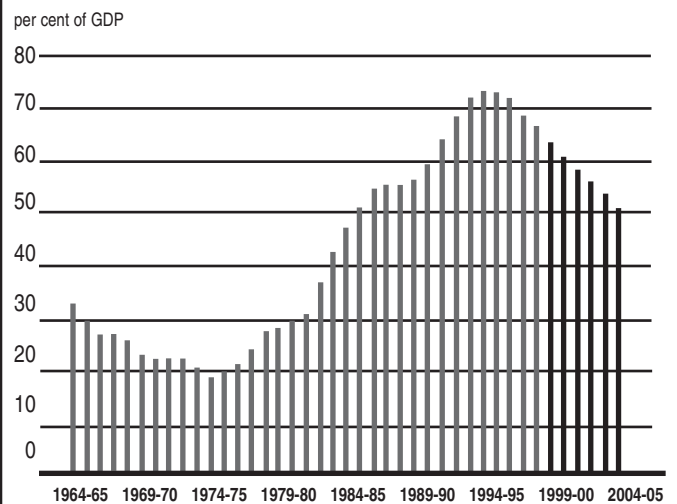
## Job Growth Continues

- ✓ Employment growth has remained solid in 1999, with 253,000 jobs created over the first months of the year for a total of 706,500 since the beginning of 1998.
- ✓ Although total employment growth has slowed somewhat from its exceptionally strong pace last year, growth in full-time employment has been stronger - up 1.9 per cent over the first 9 months of 1999 compared to 1.4 per cent over the same period in 1998. As a result, the number of hours worked since the beginning of the year has grown at roughly the same rate as over the same period in 1998.
- ✓ Moreover, jobs have been created across the country, with employment up in every province since the beginning of the year.
- ✓ Continued job growth pushed the unemployment rate down from 8.0 per cent at the end of 1998 to 7.2 per cent in October - the lowest level since March 1990.
- ✓ In the past 6 years more than 1.7 million jobs have been created and the unemployment rate has dropped more than 4 per cent.

## Debt-to-GDP Ratio on Permanent Downward Track

- ✓ The best indicator of the burden of debt is not the absolute level of debt but its relation to the size of the economy (the Debt-to-GDP ratio). The Debt-to-GDP ratio provide a measure of the ability of the economy to service the debt. Just as a household with a larger income can finance a larger mortgage, a country with a larger economy can service a larger debt.
- ✓ In 1998-99, the federal the Debt-to-GDP ratio fell to 64.4 per cent, a 1.9 percentage-point decline from its 1997-98 level.
- ✓ 1998-99 market the third consecutive year in which the Debt-to-GDP ratio declined. From its peak of 71.2 per cent in 1995-96, the Debt-to-GDP ratio has now fallen 6.8 percentage points.
- ✓ The Debt-to-GDP ratio is projected to decline to under 50 per cent by 2004-05.
- ✓ A lower debt burden means that a smaller percentage of revenues goes to servicing the debt; it means more money is available to address the key priorities of Canadians, including tax reductions; it means that Canada is less vulnerable to world wide interest rate shocks; and it means that the legacy left to future generations is one of sound social and economic program, not one of high debt and high taxes.

### FEDERAL DEBT-TO-GPD RATIO





## Maximize Your Productivity

Most entrepreneurs would agree that consistently increasing efficiency and productivity is vital to growing a small business. We recommend these three useful tips to entrepreneurs who want to push the limits of their businesses.

- Re-evaluate your business goals and direction and reassess the needs of your customers. Instead of focusing on past accomplishments, keep your business objectives in tune with your customers' changing profile. That means understanding your customers and offering them the appropriate solutions for their ever-evolving needs.
- Focus your efforts where they are most needed, because time really is money. Are you spending too much time on office details that might better be handled by a part-time employee or even software? Is that affecting your ability to find new business or to serve existing clients? Keep these issues in mind when setting goals and measuring your performance.
- Find flexible software program tailored to your business, since this too will increase your productivity. Whether it's banking online or printing an invoice, there is a software program that will meet your needs at a reasonable cost.

## Ammunition for the competitive world? The marketing plan

*Today, the marketing plan is at the top of every small business agenda. Essentially, it involves gathering facts about potential customers and determining the demand for a product or service. And whether you are working with a marketing firm or independently, it is important that the following questions be answered.*

- Do you know who your customers will be?
- Do you understand their needs and desires?
- Why they need your products and services?
- Do you know where they live physically?
- Will you be offering the kind of products and services they will buy?
- Will your prices be competitive in quality and value?
- What is the size of your market and its growth potential?
- Who are your potential partners?
- Will your promotional program be effective?
- Do you understand how your business compares with your competitors now and in the future?
- Do you have a customer service plan?
- How will your employees embrace your course of action and help you meet your marketing goals?

## ON YOUR MARKS! GET SET! GO! Exporting in 10 easy Steps

Exporting is becoming vital to a growing number of small businesses, especially in light of globalization.

Here are 10 important steps to bear in mind if you want your small business to succeed globally.

1. Diagnose your small business to see where you stand in relation to your competitors.
2. Focus on a single new market rather than attempting to penetrate many at once.
3. Travel in your designated market to validate the data you've already collected on it.
4. Write a business plan that will help you set up a long-term export strategy.
5. Conclude partnership agreements with foreign businesses or make contacts with knowledgeable people living in the targeted country.
6. Use available government service and programs.
7. Participate in training courses and workshops to expand your expertise in export strategies and markets.
8. Hire a freight agent to act as your representative abroad.
9. Establish modest sales objectives when you enter a new market.
10. Reassess your export strategy periodically and adjust it as necessary.

### *Nel cuore degli affari della comunità italiana*

Présent partout avec 3 bureaux dans la région de Montréal, 26 bureaux au Québec et 63 bureaux à travers le Canada. Représenté par Deloitte Touche Tohmatsu International dans plus de 100 pays dont l'Italie.

Téléphone: (514) 393-7115

Comptables agréés et conseillers en management

**Samson Bélair  
Deloitte &  
Touche**



## Succès sans précédent du cocktail bénéfice organisé par la Fondation de l'hôpital Marie-Clarac



*Sr Pierre-Anne, directrice générale de l'hôpital  
Dr. Francesco Bellini, chef de la direction de BioChem Pharma et président d'honneur du cocktail bénéfice de la Fondation*

3530, boul. Gouin Est  
Montréal-Nord  
(Québec) H1H 1B7  
Tél.: 321-8800 poste  
305 Fax 326-1879

Clarac sous la présidence d'honneur du Dr. Francesco Bellini, chef de la direction de BioChem Pharma.

M. Remo Zeppilli, président de la Fondation et les administrateurs étaient heureux d'accueillir plus de 250 personnes venant particulièrement du milieu des affaires. Grâce à leur présence et à leur contribution, la Fondation a atteint son objectif de 50 000\$. Le président d'honneur, Dr. Francesco Bellini, a manifesté en premier lieu toute son admiration et sa reconnaissance envers la communauté des Soeurs de charité de Ste-Marie pour leur nombreuses réalisations. Il s'est réjoui du succès remporté par ce cocktail et a remercié chaleureusement les dizaines de bénévoles et les centaines de donateurs qui ont foi en la mission de la fondation de l'hôpital Marie-Clarac. Il s'est engagé à faire sa propre Campagne de financement pour verser prochainement à la Fondation un montant supplémentaire de 20 000\$.

Devant les représentantes de la Communauté, Sr Anne-Marie Marolo, supérieure provinciale, Sr. Louise Beaulac, économiste et Sr. Pierre-Anne Mandato, directrice générale de l'hôpital et de l'École Marie-Clarac, M. le Maire Yves Ryan a souligné l'importance pour les citoyens de Montréal-Nord des oeuvres qu'elles ont fondées et qui donnent à la population des services aux personnes de tous âges.

Étaient aussi présents à ce cocktail, les députés du gouvernement du Québec, Mme Line Beauchamp du comté de Sauvé et M. Michel Bissonnette du comté de Jeanne-Mance ainsi

que des représentants de l'Honorable Denis Coderre député fédéral de Bourassa et de Mme Michèle Lamquin-Éthier, députée provinciale de Bourassa. M. Remo Zeppilli, président du conseil d'administration de la Fondation a souligné que la Fondation a versé à l'hôpital, depuis trois ans, plus de 250 000\$ pour l'achat d'équipements spécialisés, la réalisation d'un Centre de recherche et d'information et la rénovation d'un ascenseur. Puis Sr Pierre-Anne Mandato, directrice générale de l'hôpital, a rappelé l'importance du travail des membres de la Fondation et a mentionné les nombreux travaux et projets qui restent à réaliser à l'hôpital Marie-Clarac. Au nom des membres du conseil d'administration, M. Zeppilli a remercié le Dr.

Francesco Bellini, pour avoir accepté la présidence d'honneur de ce cocktail et pour sa grande générosité envers la Fondation. De plus, il a assuré les participants que tous les dons et les revenus de ce cocktail seront judicieusement utilisés pour améliorer la qualité des soins et des services et par le fait même la qualité de vie des bénéficiaires de l'hôpital Marie-Clarac.



Sr Pierre-Anne, directrice générale de l'hôpital, Raymond Paquin, secrétaire-trésorier FHMC, Franco Ruccolo, commanditaire des dépliants, Joseph Paventi, commanditaire du cocktail, Dr. Francesco Bellini, président d'honneur du cocktail, Remo Zeppilli, président FHMC, Jos Leroux, commanditaire des dépliants, Yves Ryan, maire de Montréal-Nord.



De gauche à droite; Raymond Paquin, vice président et secrétaire-trésorier de la Fondation, Diane Langevin, spécialiste principal Publicité et Promotion VIARail Canada, Micheline René, gagnante du voyage Montréal-Toronto-Vancouver, Mireille Faucher, directrice FHMC, Remo Zeppilli, président FHMC.

Mme Micheline René fut l'heureuse gagnante du voyage de VIARail Canada de Montréal-Toronto-Vancouver.

Le tirage a été fait par Mme Diane Langevin, spécialiste principal Publicité et Promotion de VIARail Canada en présence des participants au cocktail bénéfice de la Fondation, le 10 avril dernier, à l'Hôtel Universel. Ce

tirage s'adressait à ceux et celles qui ont fait un don personnel. Chaque 10\$ versé à la Fondation donnait une chance de gagner une paire de billets pour ce magnifique voyage d'une valeur de 5000\$ (un don de 100\$ donne 10 chance de gagner). Une bonne nouvelle pour la fondation, Mme Langevin a accordé de nouveau ce prix pour l'année financière en cours soit du 1er avril 2000 au 31 mars 2001. Avis aux intéressés. Vous pouvez adresser vos dons à la Fondation de l'hôpital Marie-Clarac, 3530, boul. Gouin Est, Montréal-Nord (Québec) H1H 1B7.

**Téléphone: (514) 321-8800 poste 305.**



# Festa della Repubblica italiana

In presenza di numerosissimi ospiti, è stato ufficialmente presentato alla comunità italiana il nuovo Cavaliere della Repubblica italiana, il signor Tony Amato, proprietario del noto ristorante italiano per eccellenza di Laval "Le Negroni".

A consegnare la pergamena del titolo è stata la Dottoressa Maria Clara Bisegna, Console Generale d'Italia a Montreal. Inoltre ha onorato



Il Console Generale d'Italia a Montreal Clara Maria Bisegna, con accanto il Console Gabriele Altana, mentre consegna il certificato di Cavaliere della Repubblica italiana al sig. Tony Amato, che è già cavaliere al merito gastronomico della "Confrère Fine Fourchette" e insignito con una targa di riconoscimento rilasciata dal governo italiano come "Vero Ristorante italiano". (foto di Pierino Tonno)

la festa l'equipaggio del cacciatore per diniere italiano "Luigi Durand de la Penne" e il suo comandante, il capitano di vascello Salvatore Ruzittu che per la loro sosta al porto di Montreal hanno accolto la comunità italiana a bordo, ottenendo un grande successo, procurando contemporaneamente a migliaia di italiani di Montreal la fiera che merita.

## Uva fresca della California

Mosto - Regina 20 liter

**\$20.00**  
Taxes included

- Thompson Seedless
- French Colombaro
- Chenin Blanc
- Palomino
- Grenache
- Mission
- Carignane



### Hi Mommy Hi Daddy

**T-AMO EXPRESS**

*Arthur's*  
Wines

Importers of Quality  
California and Italian  
Grapes and Juices

<i>Crémazie Market</i>	924-1900	<i>Domenic</i>
<i>Mercato Jean-Talon</i>	274-6266	<i>Domenic</i>
<i>Rivière des Prairies</i>	648-5291	<i>Frank</i>
<i>Vimont Laval</i>	663-2222	<i>Enzo</i>
<i>West Island</i>	813-8167	<i>Giulio</i>
<i>St-Michel</i>	955-5825	<i>Erasmus</i>



## Incontro con un imprenditore giovanissimo “Eugène Cirillo”

Incontrare un imprenditore così giovane, è un fatto sempre emozionante, un ragazzo primo nel settore della pittura e decorazioni industriali.

Comincia la sua attività 1984, e dal quel momento la sua impresa cresce anno dopo anno.

I contratti arrivano da tutto il Canada.

Sono rimasto impressionato dalle sue qualità umane, di sensibilizzazione e di rispetto verso gli altri.

Le sue qualità, sono la sua grande professionalità e determinazione. Queste qualità rilevate in questo giovane valgono da stimolo e da incoraggiamento, se si vuole raggiungere i traguardi ambiziosi, usando la tenacia e la costanza, si può avere ancora successo, certamente con un pizzico di fortuna.

Ai giovani d'oggi, manca proprio lo stimolo, certamente per alcuni diceva un anziano imprenditore, che era difficile 30 anni fa, ed è difficile ancora oggi, ma la differenza si crea proprio con le caratteristiche sopra elencate. La sua equipe, di circa 30 unità come vedrete nella foto, tutto personale specializzato, con la sorella Tona, la quale fa da coordinatrice della compagnia. Veramente notevole ed ammirevole mi sono chiesto come mai una compagnia così giovane possa funzionare così perfettamente, chiaramente Eugène è coadiuvato da altri 2 fratelli anch'essi giovani.

È il modo vincente di tutte le persone, le quali si dedicano anima e corpo al lavoro.

Noi de “La Voce”, auguriamo al giovane Eugène ed ai fratelli Roberto e Tommaso e a tutto il suo staff, un successo e una fortuna che accresca sempre di più il loro giro di affari.

*Mami de Roma*

**PEINTRES ET  
DÉCORATEURS**



**EUGÈNE CIRILLO**

11800, 54 ave.  
R.D.P. (QUÉBEC)  
H1E 2J3

Tél.: (514) 643-3300

Fax: (514) 643-3313



# Le Port de Montréal connaît des bénéfices nets pour une 20<sup>ème</sup> année consécutive et sa septième année record dans la manutention des conteneurs

## Bilan 1999

L'année 1999 a été de façon générale une bonne année tant pour le port de Montréal, qui a connu une septième année record consécutive dans la manutention des conteneurs, que pour l'Administration portuaire de Montréal, qui déclare un bénéfice net pour une vingtième année d'affilée a souligné M. Dominic J. Taddeo, président-directeur général de l'Administration portuaire de Montréal.

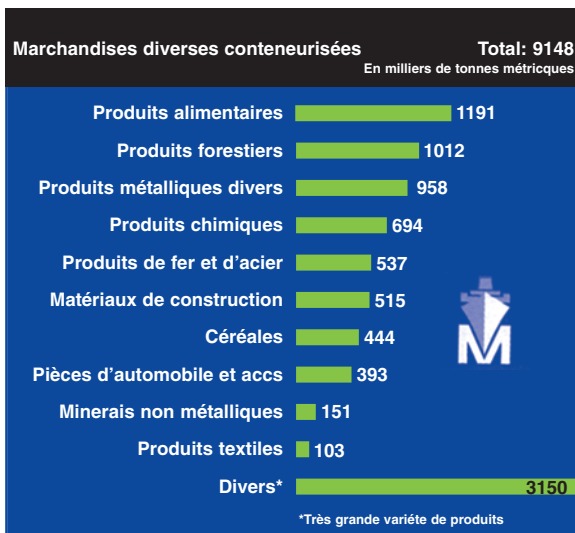
### Bilan de l'activité portuaire

Malgré une très vive concurrence sur le marché de l'Atlantique Nord, 1999 a été pour le port de Montréal une septième année record consécutive dans la manutention des conteneurs. Fort d'un gain d'environ 450 000 tonnes ou de 5,2%, une croissance supérieure à celle des marchandises en conteneurs au port s'est élevé à 9,2 millions de tonnes.

### Résultats financiers

L'administration portuaire de Montréal cumulé des résultats pour les 12 mois de 1999 montrant un bénéfice net de 4,5 millions de dollars. L'entreprise déclare donc un bénéfice net pour une vingtième année consécutive.

Dans l'ordre habituel: L'Honorable Martin Cauchon, ministre du Revenu national et secrétaire au développement économique pour le Québec; le capitaine Volodymyr Gudkov, commandant de l'Aqua Stoli; M. Dominic J. Taddeo, président-directeur général de l'Administration portuaire de Montréal, et M. Raymond Lemay, président du conseil de l'Administration portuaire.



Les produits de l'entreprise s'élèvent à 65,3 millions de dollars pour l'année 1999, en hausse de 1,7 million. Ces revenus comprennent des produits d'exploitation qui, avec un gain de 1,8 million s'établissent à 58,9 millions de dollars, et des produits financiers de 6,4 millions de dollars.

### Perspectives d'avenir

À la fin de 2000, les trafics de marchandises au port devraient être comparables à ceux de 1999: aucune augmentation importante n'est prévue à court terme pour ce qui est des vracs, à moins d'un revirement inattendu dans certains secteurs industriels. Toutefois, le trafic des conteneurs pourrait atteindre un nouveau sommet.

Tutti per uno... uno per tutti!

John SCOTTI JAGUAR

4305, Métropolitain Est • Saint-Léonard  
(514) 725-2221

JAGUAR

La Voce Euro-Canada - Luglio-Agosto 2000 13



Service Complet Pour Toutes Occasions

Tél.: (514) 329-1234  
Pag.: (514) 423-8387  
Fax: (514) 329-9986



IL RISTORANTE DEL MESE



# Le Negroni

# Le Negroni

*Il Ristorante gastronomico  
italiano di Laval*

*Fine Cuisine Gastronomique Italienne*

En plein centre-ville de Laval, à quelques minutes seulement de marche des hôtels et à 25 minutes en voiture du centre-ville de Montréal, vous retrouverez tout le charme de l'Italie:

Il Ristorante Le Negroni è stato inaugurato a Laval nel 1980. I Signori Tony Amato e Giorgio Ferrante con la loro professionalità e esperienza sono fieri di offrire alla loro clientela un menu altamente gastronomico e autentico con una superba carta di vini in un decoro mediterraneo.

Il Ristornate Le Negroni mette alla disposizione della sua clientela delle sale da pranzo private da quattro a quaranta persone per riunioni d'affari o per incontri famigliari con un servizio cortese e amicale.

Il Ristornate Le Negroni è uno dei pochi ristoranti italiani in Canada ad aver ricevuto la targa dal governo italiano di "Vero Ristorante Italiano".

*Auguri a Tony e Giorgio da tutto l'editoriale de "La Voce".*

## HISTORIQUE

Depuis 1980, dans un décor méditerranéen, les gens de Laval et d'ailleurs goûtent chez nous au charme et au raffinement de la cuisine Italienne. Ils y découvrent l'art de marier le bon vin avec nos plats aux doux accents d'Italie.

Nos débuts furent modestes, mais aujourd'hui, nous sommes fiers d'offrir à notre clientèle plus qu'un simple restaurant... Pourquoi ne pas le constater par vous-même!

## SERVICES OFFERTS

Qu'il s'agisse d'une réunion d'affaires ou d'une rencontre familiale, Le Negroni met à votre disposition 4 salons privés, avec téléphone, télécopieur et système audiovisuel, pouvant accueillir de 4 à 40 personnes. Sur demande, nous offrons aussi services de traduction.



*Fine Italian Gourmet  
Cuisine*

The charm of Italy awaits you in  
Downtown Laval, just a few minutes  
walk from Hotels and 25 minutes drive  
from Downtown Montreal

**2100, Le Corbusier Blvd.  
Laval, Quebec H7S 2C9  
Tel.: (450) 687-6912  
Fax: (450) 687-6509  
E-mail: [www.lenegroni.com](http://www.lenegroni.com)**



## CI SIAMO ANCHE NOI ITALIANI



### «PUPO»

**È alla 6ª edizione dell'Ital Festival di Montreal che ha compiuto i suoi 25 anni di musica.**

Un Festival che ogni anno fa parlare da sé. Il Concerto di quest'anno è stato particolarmente ricco con la presenza di "Enzo Ghinazzi" in Arte "Pupo". Il successo è soprattutto dovuto alla passione del bel canto musicale che la comunità italiana, francofona e multi-etnica ha nelle vene e quindi trovano nella Piccola Italia quell'appuntamento annuale che è unico a Montreal. Questo è quando dichiarava il presidente della Piccola Italia, il carismatico ALFREDO NAPOLITANO e aggiunge "Un plauso va particolarmente ai maggiori "Sponsors" e al comitato che appassionatamente ogni anno fa un ottimo lavoro e ringrazio tutti coloro che direttamente o indirettamente contribuiscono al successo".

### Nouvelles en bref

*Les gagnants du Québec des Prix Attractions Canada*

**Site extérieur:**

Société du Vieux-Port de Montréal

**Site intérieur:**

Cité de l'énergie (Shawinigan)

**Événement culturel:**

Festival d'été de Québec

**Nouvelle attraction:**

Parc aquatique Amazoo du Zoo de Granby



L'international Benson & Hedges è già da 16 anni che questa società di tabacco presenta il più prestigioso concorso pirotecnico al mondo con un'assistenza di oltre 2.000.000 di persone per le 10 serate estive. Tutte spettacolari una meglio dell'altra. Il tutto sotto la direzione dell'esperto GIOVANNI PANZERA.



**9ème Festival  
Les  
Fêtes Gourmandes  
Internationales de Montréal**



### DA NON MANCARE !

#### UN COMICO NAPOLETANO!

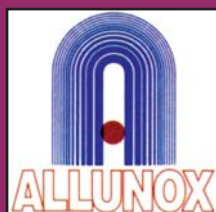
Complimenti per la rapidità, comicità e ottimo servizio agli appassionati di leccornie non solo di quelle italiane di gusto e sapore mediterraneo, ma appassionatamente anche di oltre 30 altre nazioni presenti, con più di 500 pietanze e 200 varietà di dolci, un'infinità di succhi, bevande in frutta e semplici. A prezzi modici per la tasca di tutti variante da \$3 a \$12 (non mancano artisticamente musica e balli delle proprie origini, divertimento fino a tarda ora. L'eccitante evento ha luogo ogni anno dal 4 al 20 agosto sull'isola "Notre-Dame a Montréal.



Per ritrovare il comico napoletano?  
Recatevi (sul posto) Specialità italiana,  
Les Halle de la gare 895, de la  
Gauchetière ouest, Montréal Qué.  
H3B 4G1  
Tél.: (514) 397-9987

Gaspere e Salvatore  
Losciuto  
accettano soci  
Fax: (514) 735-1371

Les productions Jacqueline Vézina inc. (514) 861-8241



LES PRODUITS DE MÉTAL ALLUNOX INC.

Fabricant et distributeur de:

- Rampe • Auvents
- Escaliers • Clôtures en Aluminium
- Colonnes • Balcons en fibre de Verre

*Allunox, di Domenico Mardaca, è la compagnia che ha rivoluzionato tutta la lavorazione delle balconate in alluminio; ha altresì inventato il sistema a chiocciola e le scale d'entrata in alluminio.*

1980, Le Chatelier Chomedey, Laval (Québec) H7L 5B4

Tél.: (514) 990-9163 / (450) 682-0512

Watts: 1-800-363-6381 • Fax (450) 682-0203

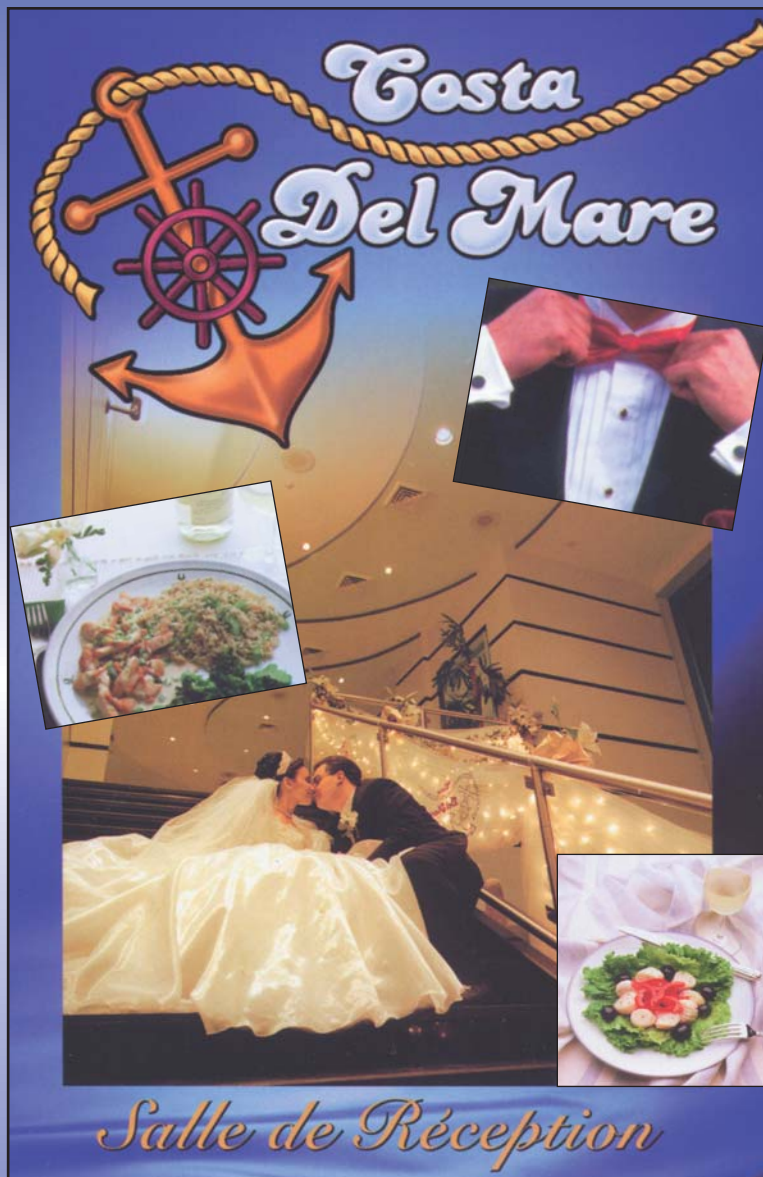
E-mail: tm@allunox.com • Internet: www.allunox.com

# "Costa del Mare"

L'eccellenza della raffinata cucina italiana

*INTERVISTA A  
GIUSTINO  
CALABRESE, UNO  
DEI SOCI DEL  
BUFFET "COSTA  
DEL MARE"*

Grazie a colui il quale, nella vita ha il coraggio di essere se stesso, prendere il testimone della verità e condurlo attraverso il percorso della vita, raggiungere i traguardi prestabiliti. La prima cosa che il signor Giustino mi ha raccomandato è di scrivere soltanto la verità riguardante la sua azienda. Il Buffet "Costa del Mare", ha come specialità la cucina italiana oltre al servizio e la dolce fragranza dei prodotti genuini usati per la cucina mediterranea, dall'olio d'oliva extravergine, le derivate, e a tutti gli altri prodotti usati per la cucina. Il Buffet "Costa del Mare", è stato costituito nel 1983, dai soci Giustino Calabrese Camillo D'Antonio e Alberto Malandrucolo (ex partner), successivamente entrò a far parte della compagnia il signor Santino Fusco. La sala di ricevi-



mento "Costa del Mare" non risente la mancanza di una clientela abitudinaria. Prima venivano i padri, affermano i proprietari, Giustino, Santino e Camillo, adesso vengono i figli, e vengono anche molti canadesi. La qualità e varietà, caratterizza la clientela di questi locali, perché il calore dell'ambiente e del personale è paragonabile a quello familiare e anche perché l'ottima cucina ha dell'incredibile. La triaca gestionale è mera-vigliosa, perché oltre ad essere soci, i gestori sono anche amici nella vita, quindi svolgono la propria attività in perfetta armonia e sintonia.

Al Buffet "Costa del Mare", le sale di ricevimento sono 2, una di 170 persone e l'altra di 330. Si possono fare prenotazioni, oltre ai matrimoni, comunioni, riunioni di famiglia, associazioni, feste di capodanno ecc....

*Noi de "La Voce" auguriamo al Buffet "Costa del Mare" e ai loro proprietari moltissimi successi e prosperità della loro azienda.*

*Mami de Roma*

**PER RISERVAZIONI E INFORMAZIONI**  
*Giustino Calabrese e Santino Fusco*

*5605 Amos (coin Lacordaire)  
Montréal-Nord, (Québec) H1G 2Y3  
TÉL.: (514) 322-7140  
FAX: (514) 326-9564*



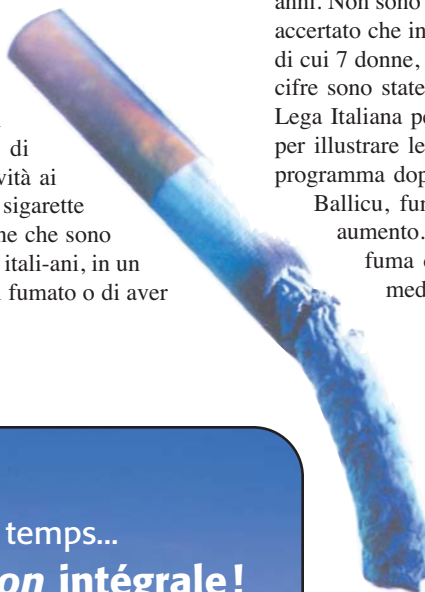
*i Cooproprietari Giustino, Santino e Camillo*



## È la fine del Tabagismo?

### Chirurghi d'accordo con Veronesi chiedono fine monopolio

Roma, I chirurghi italiani si alleano con il ministro della sanità Veronesi nel dichiarare guerra al fumo. "È immorale, dichiara il prof. Eugenio Santoro, presidente della società italiana di chirurgia, che nel governo la mano sinistra non sappia cosa fa la destra. Il ministro della Sanità vara un provvedimento contro il fumo e quello delle Finanze mantiene in piedi il Monopolio. I chirurghi italiani nel plaudire l'iniziativa di Veronesi, chiedono di abolire il monopolio del tabacco, cedere l'attività ai privati, e aumentare di dieci volte le tasse sulle sigarette e di devolvere il ricavato in favore delle persone che sono rimaste vittime del fumo". Il 70% dei chirurghi italiani, in un recente sondaggio, hanno detto di non aver mai fumato o di aver smesso.



### Sanità: fumo uccide 90 mila persone all'anno in Italia

Cagliari, Circa 180 mila persone muoiono all'anno in Italia di tumore, di cui 90 mila per cause chiaramente attribuibili all'abitudine al fumo. Il numero dei decessi dovuti al tabagismo nel mondo è di 3 milioni all'anno, 500 mila solo in Europa, e riguarda persone di età superiore ai 34 anni. Non sono disponibili dati completi sulla Sardegna. È stato peraltro accertato che in città nel 1986 i morti per cancro al polmone furono 82, di cui 7 donne, mentre nel 1996 sono saliti a 98, 21 dei quali donne. Le cifre sono state rese note dai responsabili della sezione cittadina della Lega Italiana per la lotta contro i tumori durante la conferenza stampa per illustrare le iniziative della "Giornata mondiale senza tabacco", in programma dopodomani. I maschi, ha sottolineato il Presidente Pietro Ballicu, fumano più delle donne, ma queste sono in progressivo aumento. Preoccupante anche la situazione degli ospedali dove fuma circa il 40% dei medici ed il 50% del personale paramedico.

### Provoca più morti della guerra

Roma, Il fumo provoca più morti delle guerre. I conflitti che si sono succeduti negli ultimi 10 anni, in varie parti del mondo hanno provocato un milione di morti, il tabacco è stata la causa di 3 milioni di decessi. In Italia il fumo provoca 90 mila morti l'anno, l'alcol 30 mila, mentre sono poco più di 100 i decessi per eroina. I dati sono stati resi noti da Giacomo Mangiaracina, direttore di Gea, progetto salute e presidente della società italiana tabaccologia, durante la campagna di comunicazione contro il tabacismo, promossa dal Policlinico Umberto I di Roma a cui hanno partecipato Paolo Villaggio e Alberto Castagna che ha invitato i giovani a non fumare. "Fumavo tanto, poi sono arrivato solo a 3 sigarette al giorno: ai 3 caffè della giornata, ha sottolineato Castagna, ora non fumo più".

### Con 20 sigarette al giorno rischio tumore 10% superiore

Roma. Chi fuma 20 sigarette al giorno corre un rischio superiore di 10 volte di contrarre il tumore rispetto a chi non fuma. Se si fumano 40 sigarette, allora, il rischio di avere un cancro aumenta fino a 60 volte. Lo ha sottolineato il prof. Marco De Vincentis, ordinario di otorinolaringoiatria e presidente del Sifel (società italiana di noniatria e logopedia) del Policlinico Umberto I, durante la seconda giornata contro il tabagismo. (AGI)

Toujours avant son temps...  
la beauté de l'*atTraction* intégrale!

FORESTER 2001



John  
**SCOTTI**  
SUBARU

COIN JARRY et PROVENCHER  
4330, rue Jarry est • Saint-Léonard  
(514) 725-6777



#### Tony Ledonne

Bureau chef:  
4025, Boul. Lite  
Saint-Vincent-de-Paul  
Laval (Québec) H7E 1A3  
Tél.: (450) 661-9306  
Fax: (450) 661-9362

Succursale:  
158, Place du Marché du Nord  
Montréal (Québec) H2S 1A1  
Tél.: (514) 276-1345

# La Molisana Ristorante

CUISINE TYPIQUE ITALIENNE



• Musique du jeudi au dimanche pour une atmosphère de fête • Nos deux salles de réceptions peuvent accueillir des groupes de 25 à 100 personnes par salle • Pour tous genres d'événements • Au choix, à la carte ou menus spéciaux.

1014, Fleury est, Montréal (Québec)  
Réservations: (514) 382-7100

# Restaurant Casa Napoli

La vera  
gastronomia  
italiana

Live music ambience

6728 Boul. Saint-Laurent  
Montréal, Qué. H2S 3C7

Réservations : (514) 274-4351/2  
Free Parking - Stationnement gratuit



7301 Henri Bourassa est  
coin 6ième avenue R.D.P.  
H1E 1P1  
Tél.: 494-6666  
Fax: 494-8800

Restaurant  
**Prima Luna**  
Salle de réception / Sushi Bar

Antonio Dell'Orefice  
antoniod@primaluna.com  
www.primaluna.com

381-0024

**La Casa dei Ravioli**

381-2481

Spécialités italiennes  
Pâtes fraîches fraîches

La Maison du Ravioli  
2479, rue Charland, Montréal (Qué.) H1Z 1C3

RESTAURANT  
**BAROLO**  
GASTRONOMIE ITALIENNE

SALA PRIVATA CAPACITÀ PER 70 PERSONE  
PER RISERVAZIONI TEL.: (450) 682-7450

- Medaglioni
- Ravioli
- Cappelletti
- Cannelloni
- Lasagna
- Gnocchi di Patate
- Tagliatelle
- Tortellini



La Casa dei Ravioli

**UN INVESTIMENTO DI 4 MILIONI DI \$  
LA FIEREZZA DI MONTRÉAL-NORD  
PER IL NUOVO COMPLESSO FUNERARIO**

Magnus Poirier ha recentemente inaugurato il nuovo Complesso funerario "Pie IX", a Montréal-Nord, un immobile di 23.000 piedi quadrati (7 132 M2). Ha necessitato un investimento di 4 milioni di dollari. Presenti oltre 200 invitati, tra cui il sindaco di Montreal-Nord Yves Ryan, il ministro di Stato Denis Coderre e la deputata liberale provinciale Michèle Lamquin-Ethier che, insieme al vice presidente dell'impresa Claude Poirier, hanno proceduto al taglio del nastro inaugurale.

Fondata da Magnus Poirier 77 anni fa, la compagnia impiega più di 160 persone, realizza un giro d'affari di 11m\$, gestisce 9 complessi e residenze funerarie ed un cimitero. Ultima tappa, solo in ordine di tempo, di una politica d'espansione continua nei

vari settori della metropoli, Il Complexe Pie IX ha sei saloni, una cappella spaziosa, due sale per ricevimenti, un colombario e addirittura una piccola sala-garderie per bambini. Lo spazio di parcheggio può accogliere fino a 250 automobili. La formula degli accordi preliminari concepita da Magnus Poirier rappresenta circa il 35% dei dossier trattati dall'impresa. Le comunità culturali possono contare su di un personale che parla diverse lingue tra cui l'italiano nella persona di Mike Tiseo, uomo di grandi integrità, dotato di pazienza e comprensione nei confronti delle famiglie che sono nel dolore per la perdita di un loro caro, il creolo, il portoghese e il vietnamita. Inoltre i funerali vengono preparati secondo i costumi e le tradizioni dei vari gruppi comunitari.



Il taglio del nastro per l'inaugurazione del Complesso funerario Pie IX a Montréal-Nord. Da sinistra: Gilles De Guire in sostituzione del deputato di Sauvé la signora Line Beauchamps, Claude Poirier, Soleine Poirier, Yves Ryan, sindaco di Montréal-Nord, Denis Coderre, deputato federale di Bourassa e Michèle Lamquin-Ethier, deputata provinciale di Bourassa, sorridente e sodisfatta, all'estrema destra Jacques Poirier.



**Mosti Mondiale 2000**

**Marco Schittone**

- \* Touries \* Damigianes
- \* Bouteilles \* Bouchonneuses
- \* Barils \* Bouchon de liège
- \* Machines pour filtres le vin
- \* Moûts naturels
- \* Carboys \* Demijons
- \* Bottles \* Corkers
- \* Barrels \* Corks
- \* Wine filters
- \* Fresh Musts

5187, rue Jean-Talon Est, St. Léonard (Qué.) H1S 1K8

Tél.: (514) 728-6831 • Fax: (514) 728-9351

Nous tenons aussi tout l'équipement de fabrication de bière

Il gestore di questa filiale il signor Marco Schittone, ci ha molto impressionati per la varietà, la qualità dei prodotti trattati e l'assortimento di forniture sul trattamento dei mosti e di tutto ciò che serve per la produzione del vino. La sua conoscenza approfondita e la sua disponibilità nel dare consigli a coloro che debbono fare il vino con le proprie mani.

Bisogna incontrarlo per crederci. Auguri al signor Marco.



È stato inaugurato a San Leonardo una attività per la vendita di scarpe da uomo e donna. I prodotti trattati dal

negozio, "Abella" sono importati dall'Italia, grandi marche firmate dai più famosi stilisti italiani del settore. "La Voce" invita tutti i lettori affezionati a visitare la boutique "Abella".



CHAUSSURES

**ABELLA**  
9090-6454 Que inc.

5956-58 Jean-Talon Est.

importation d'italie St-Léonard, (Québec) H1S 1M2

Tél.: (514) 259-8268 • Fax: (514) 382-1878

231 chambres  
et suites

Vous planifiez une  
session de travail



5000, rue Sherbrooke Est, Montréal (Québec) H1V 1A1  
Tél.: (514) 253-3365 • Fax: (514) 253-9958  
**1-800-567-0223**

C'est si facile pour vos réunions et conventions car l'Hôtel met à votre disposition 14 salles pouvant accommoder des groupes de 10 à 500 personnes.

- À deux pas du Stade Olympique, Jardins Botanique, Insectarium et Diodôme
- Piscine extérieure / piscine intérieur
- Restaurant / Bar
- Service aux chambres
- Métro Viau - 5 minutes
- Casino de Montréal - 15 minutes
- Stationnement gratuit et d'ailleurs accessible aux autobus.

DOPO UNA GIORNATA DI...GOLF O DI LAVORO!

Venite dove c'è il meglio del ristoro:



Al Caffè terrazza "ROSSONERO" che gli inseparabili Domenic, Joe, Mario e Michel vi aspettano ogni giorno con un servizio "sopraffino" fino alle ore piccole del mattino...



*Per l'arte di mangiar bene esigete i nostri prodotti*

*L'art de manger italien*  *L'arte della cucina italiana*  *The art of Italian cuisine* 

12250, Albert Hudon, Montréal Nord - Tél.: (514) 325-6794

## Inaugurata a Saint-Léonard la più tipica Paninoteca Spresso Grill in Canada

È nata a Saint-Léonard la più tipica e sicuramente la più grande Paninoteca in Québec. Inaugurato giorno 6 settembre c.a. dai connazionali John Passalacqua e Mauro Paniconi proponendoci, un concetto con decoro italo-mediterraneo con un'autentica cucina tipicamente italiana.

Luogo accogliente, gioviale, adatto per ritrovarsi con sportivi, al seguito di una giornata di golf o un derby sportivo. Ottimo il mezzogiorno per gente d'affari con un'ottima varietà di vini e bar.

La lista della paninoteca con l'aggiunta le scelte a volontà di grigliate succulenti in legumi di ortaggi e boschi. I "Best Sellers" di panini sono 22; vi numeriamo alcuni nomi dei panini ai gusti regionali italiani:

*Amalfitano, Positano, Sorrento, Avellino, Benevento, Foggia, Campobasso, Nicosia, Milazzo siciliano, Mammolese, Veneziano, Ravenna, Milanese, Civitanò Perugia, Portobello, Pistoia, Sardegna e il Polentone.*

Tutti a base di una succulente e croccante ciabatta e saporiti ingredienti tipici delle proprie regioni. Vasta scelta di insalate, formaggi, bruschetta e pesto in un'atmosfera del vero ristoro mediterraneo accompagnato da un profumatissimo aroma di caffè che si propaga anche dal locale attinente. Lo "SPRESSO MONDIALE", dove si possono acquistare le più tipiche macchine per caffè, caffettiere e servizi di caffè. Lo chef Steve Broccoli, ci raccomanda di menzionare che è disposto a dare anche un "Servizio a domicilio, uffici, conferenze e per ogni tipo di occasioni". Lo "SPRESSO GRILL, e SPRESSO MONDIALE" si trovano al lato sud, sul boul. Métropolitain tra Lacordaire - Langelier a Saint-Léonard.



**Qui sotto:**

Ha tagliato il nastro inaugurale la consigliera comunale signora *Yvette Bissonnet*, a nome del sindaco *Zampino*... occupato con la ministra *Harel*.

**Da sinistra:** la signora *Maddalena* e *John Passalacqua, Mauro* e *Rita Paniconi* e il deputato *Michel Bissonnet*, vice presidente dell'Assemblea Nazionale.



*Aspetti interni del magnifico locale dal concetto unico.*

*John Passalacqua mentre familiarizza con il notaio Aldo Cocciardi*



**ITALIAN RESTAURANT**

LICENSE COMPLÈTE - FULLY LICENSED  
AUTENTICA CUCINA ITALIANA  
FRUTTI DI MARE E GRIGLIATE

2044 METCALFE MONTRÉAL, QUÉ. H3A 1X8  
TÉL.: 849-1389 • 849-1380



PLATS AUTHENTIQUES ITALIENS DÎNERS D'AFFAIRES  
TERRASSE EN SAISON SALLE DE RÉCEPTION

Au  de la petite Italie

(Stationnement gratuit)  
6859 St-Laurent Montréal  
Tél. (514) 270-3715

Au  du Plateau  
Centre Ville

3829, St-Denis Montréal  
(514) 849-8448



*Fine cuisine italienne  
d'inspiration contemporaine*

5169, JEAN-TALON EST  
ST-LÉONARD QUÉ. H1S 1K8  
TÉL.: (514) 374-6355



RISTORANTE  
**DA VINCI**  
Since 1960

Consumers  
Choice Award 1999

Gourmet Magazine  
America's Top Tables 1997

Pranzo "1998", L'Accademia Italiana  
Della Cucina/Valutazione (8,5)



**"Sophisticated atmosphere, food and service"**

Leslie Chesterman - *The Montréal Gazette* - January 29, 2000

*Sala Disponibile per ogni occasione*

1180 Bishop • Montréal • (514) 874-2001 [www.davinci.qc.ca](http://www.davinci.qc.ca)

I coniugi Antonio e Teresa Anioia vi accolgono per una cena tipica con canti,  
musica e balli allietati dal noto Perry Canestrari e il duo  
"Carol Parisien e Roberto Barletta" dal mercoledì alla domenica.



RESTAURANT

1365 boul. Curé Labelle,  
Chomedey, Laval H7V 2V9

Per prenotazioni chiedere di Antonio Anioia

Tél.: 686-8669

Raffinata cucina mediterranea



Perry Canestrari



Carol Parisien



Roberto Barletta

## LE 50 ANS DE LA C.I.B.P.A.



# ANTONIO CAPOBIANCO

L'extraordinaire persévérance d'un Fondateur "Élite"  
Actif: De la fondation (1949) à aujourd'hui (2000)



*Antonio Capobianco, membre Fondateur et Gouverneur de 1955 à 1958, élue par acclamation.*

Persévérants plus que jamais puisque nous avons dépassé notre 50ième d'expérience, c'est que nous sommes sortis de l'enfance et entrée dans la vie moderne de la maturité. Souvenez-vous des mémoires que nous avons présenté le 20 décembre 1956 à l'Honorable Maurice Duplessis Premier Ministre de la province de Québec soulignant l'importance de notre communauté en sollicitant l'appui du gouvernement. À le premier a répondu à nos demandes en nommant un juge à la cour du Québec, en la personne de Peter Shiortino, M. Fernand Biondi à la commission scolaire catholique de Montréal et le Dr. Victor Panacio comme censeur des films et revues publiés au Québec. En plus nous avons obtenue un octroyé de \$2,000,000.00 pour aider les soeurs a construire l'hôpital Marie Cabrini (Santa Cabrini).

### AUTRES RÉUSSITES:

Le 2 mars 1955, nous avons présenté un mémoire à l'Honorable Louis St. Laurent, Premier Ministre du Canada. Nous avons obtenue que les allocations familiales relatifs aux Néo-Canadiens soient payés dès leurs arrivés au Canada. Au lieu d'attendre l'année suivante. Nous avons demandé au Gouvernement de nommer des sénateurs de notre origine et solliciter des députés. Aussi nous avons rencontré les hommes d'affaires de Toronto et fondé l'Association Canadienne de C.I.B.P.A.. Nous avons nommé feu Camilien Houde, Maire de Montréal, Premier membre honoraire de notre association. En plus ont commencé les visites industrielles le 29 juin 1956 avec Canadian Petrofina. Les Industries Pirelli Mount Royal Paving James Franchescheni. Et n'oublions pas la formation des Dames auxiliaires de la C.I.B.P.A. sous la prudence de Mme Louise Tondi. En terminant, je veux souligner que la C.I.B.P.A. le 25 mars 1955 a eu et reçu la visite officielle à Montréal son excellence Mario Scelba, président du conseil des Ministres du gouvernement de l'Italie accompagné de S. E. Gaetano Martino, Ministre des affaires étrangères.

Antonio Capobianco, présente le mémoire à l'Honorable Maurice Duplessis, Premier Ministre de la Province de Québec. →

À l'arrière plan, Arsène Gagné député de Montréal Laurier et Maurice Custeau M.P.P. comté de Jeanne Mance.



Les responsables du Mémoire à l'hôpital Santa Cabrini de gauche à droite: M. Léo Vendetti, Me Raphael Esposito, Alfredo Gagliardi, Antonio Capobianco, Garofalo, 2ième ranger: Archie Areta, Louis Tondi, Tommy Di Tomassi, Martin Tucci et Dr. Victor Panaccio. ←

*Félicitations à Antonio Capobianco de la part de Jean Vacchino (membre éméritus) et maître Sergio Tucci (Avocat) 210 est, rue St-Zotique Montréal, (Qué.) H2S 1L2 Tél: (514) 271-0650*

## Un peu d'histoire des cinquante premières années



**Nino Colavecchio**  
Président 1998-2000 President

L'Association des gens d'affaires et professionnels italo-canadien (CIBPA) est un organisme sans but lucratif orienté sur la communauté dont la double mission est de desservir et représenter la communauté italo-canadienne de Montréal.

Notre association constitue un important réseau pour nos professionnels, nos entrepreneurs et nos jeunes adultes qui commencent leur carrière ou qui poursuivent encore leurs études universitaires.

Elle représente une présence presque critique auprès des paliers gouvernementaux au nom de notre communauté et est devenue un pivot autour duquel une grande part de nos événements culturels, sociaux et commerciaux se déroulent.

La CIBPA de Montréal est l'une des huit sections de



**Hon. Alf...**  
Federal M...  
1

la CIBPA établies à l'échelle du Canada.

Avec ses 600 membres, elle est la plus importante de celle-ci et compte la plus longue histoire parmi les membres de la Fédération nationale des CIBPA. Notre organisme est le galon auquel se mesure le degré le plus élevé d'éthique commerciale et professionnelle.

Le gouvernement du Québec a octroyé sa charte à la CIBPA de Montréal le 10 juin 1949. Nos premiers membres ont aidé leurs compatriotes nouvellement arrivés à établir leurs entreprises, à prospérer ensemble, et à perpétuer les traditions de la famille et de la communauté. Nos membres sont des gens de toutes sortes de milieux.

Nous nous entraïdons, ce qui nous permet de croître et de prospérer. Nous travaillons avec acharnement à préserver notre patrimoine et nos valeurs. Notre organisme a été l'un des premiers à instaurer un programme de bourses d'études qui, à ce jour, a permis de mobiliser et d'octroyer près d'un million cinq cent mille dollars à des jeunes Italo-Canadiens, leur permettant ainsi de poursuivre des études universitaires; de premier, deuxième ou troisième cycle.

Les vastes migrations d'italien au Canada et au Québec ont eu lieu vers la fin du 19<sup>e</sup> siècle, au début des années 1920 et après la seconde guerre mondiale. C'est grâce au groupe arrivé après la première guerre mondiale que la connaissance de la communauté a porté fruit car, en deux brèves décennies, ces nouveaux arrivants se sont unis pour fonder la première association de gens d'affaires italo-canadiens, il y a cinquante ans aujourd'hui. Ces fondateurs aspiraient à rassembler notre communauté pour relever les nouveaux défis que nous offrait ce pays.

Leurs réalisations sont hors pair; le couronnement du travail assidu de eux et celle qui avaient de l'espoir, qui croyaient en l'effort, qui ne craignaient pas le risque et qui accueillaient à bras ouverts l'occasion de se tailler une place à leur mesure. L'association a progressé et évolué au fil des ans pour se concrétiser en l'Association de gens d'affaires et professionnels italo-canadien que l'on connaît aujourd'hui - la CIBPA.

Célébrons ensemble ses cinquante premières années.

### MEMBRES FONDATEURS / FOUNDING MEMBERS

JOHN BERTOZZI  
PIETRO CALABRO  
ANTONIO CAPOBIANCO  
MICHEL D'AMBROSIO  
JOSEPH DE BERNARDO  
PASCAL DI MAULO  
JOHN DI PIETRO

ENRICO DI SALVO  
ALFRED GAGLIARDI  
LUCIEN MARTINELLI  
SABATINO PAPA  
WILLIAM REMIGGI  
SILVIO VIOLANTE

### MEMBRES ÉMÉRITES EMER

Me FRANCK CIAMPIN  
Juge ANTONIO DE MICH  
GEMI GIACCARI  
LUCIEN MARTINELLI  
PASQUALINO (PAT) MART  
IDO MASSI  
JOSEPH PAPA  
ALFRED SPADA  
JEAN J. VACCHINO





## The first Half-Century Story



**Alfonso Gagliano**  
**Ministre Federal**  
**1990-1996**

The Canadian-Italian Business and Professional Association (CIBPA) is a nonprofit community oriented organization that both serves and represents the Canadian-Italian Community in Montreal. We are an organization that provides: a key network for our Professionals, our Entrepreneurs and our Young Adults whether working or still pursuing University studies; an almost singular presence in the corridors of government on behalf of our community; and a pivot around which much of our cultural, social, and business events occur. The Montreal CIBPA is one of eight CIBPA chapters across Canada. With its 600 members, it is the largest and has the longest history of the Members of



**Salvatore Mariani**  
**Président 50me Anniversary**  
**élu 2000 -2002 elected**

the National Federation of CIBPAs. Our organization has been a hallmark for the highest level of professional and business ethics.

The Montreal CIBPA was granted its Charter by the Gouvernement of Quebec on June 10th, 1949. Our original members worked at helping fellow newcomers to establish businesses, grow together, and keep the traditions of family and community alive. Our members come from all walks of life. We helped each other grow and prosper. We work hard at preserving our heritage and values.

Our organization was one of the first to develop a scholarship program, which to date has raised and awarded close to a million and a half dollars to young Italian-Canadians allowing them to pursue University studies - whether baccalaureate, graduate or post-graduate studies. The large migrations of Italians to Canada and Quebec occurred in the late 19th century, and in the early 1920's and after World War II. It is from amongst the group that arrived after World War I that the seeds of Community Awareness flowered. For within a short two decades, these new arrivals coalesced to form the first Canadian-Italian Businessmen's Association fifty years ago today. These founders aspired to gather our community together to face new challenges in this country. Their accomplishments have been outstanding a true crowning achievement for those who had hope, belief in hard work, who were unafraid of risk, and welcomed opportunity. The Association grew and evolved into the present day Canadian Italian Business and Professional Association - CIBPA.

We are here to celebrate its first half century.

### MEMBERS

### MEMBRES HONORAIRES HONOURARY MEMBERS

- GIUSEPPE BORSELLINO
- TOMMY A. D'ERRICO
- GIUSEPPE DI BATTISTA
- HON. ALFONSO GAGLIANO. C.P.
- DR. FRANCESCO BELLINI
- LINO SAPUTO

### CIBPA 200-2002

#### Conseil d'administration

##### Président

Salvatore Mariani

##### Vice-Président exécutif

Luciano D'Ignazio, c.a.

##### Vice-présidents

Rocco Caruso • Me Lora Cianci • Paolo Pizzuto • Me William Rigutto

##### Administrateurs

Charles Caruana, c.a. • Me Damiana Cavallaro • Gaetano Di Guglielmo, c.a.  
Pasquale (Pat) Di Lillo, c.a. • Pasquale L. Iacobacci • Me John A. Marsillo  
Valentina Preti • Gilo Violante, c.a.

1949

“LA VOCE” RENDE OMA  
CHE HANNO FATTO



William Remiggi  
Presidente  
1949-50



Colombo Teodori  
Presidente  
1950-52



Me Raphael Esposito  
Presidente  
1957-60



Frank Vincelli  
Presidente  
1964-66



Laurent Molini  
Presidente  
1952-54



Dr. Victor Panaccio  
Presidente  
1960-62



Dante Panni  
Presidente  
1966-68



Antonio Capobianco  
Presidente  
1954-57



Don Safolio  
Presidente  
1962-64



Aldo Dello Sbarba  
Presidente  
1968-70



Salvatore Mariani  
Presidente 2000-2002

L'Association des  
gens d'Affaires  
et professionnels  
italo-canadiens inc.



Canada  
Association

Récipiendaires des “personnalités de l’année” / Recipients			
Jean Drapeau	1967	Louis Donolo	1973
Dr. Pierre Grondin	1968	Leonard Franceschini	1973
Charles Bronfman	1969	Jean Di Zazzo	1974
Lucien Saulnier	1970	Sén. Pietro Rizzuto	1977
Jean Beliveau	1971	Sam Berger	1978
Marc Carrière	1972	Yvan Macerola	1979
Alfredo F. Campo	1973	Tommy D’Errico	1981
Casimir G. Stanczkowski	1973	Frank Vincelli	1982

# GGIO AI PROTAGONISTI GRANDE LA CIBPA

2000



*Tony Marciano  
Presidente  
1973-75*



*Don Belvedere  
Presidente  
1975-78*



*Me. Armando Fagnoli  
Presidente  
1978-80*



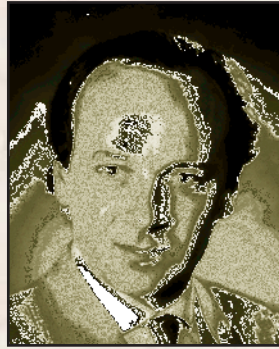
*Joe Reda  
Presidente  
1980-82*



*Tony Iacobaccio  
Presidente  
1982-84*



*Guido D'Argensio  
Presidente  
1984-86*



*Franco L. Ruccolo  
Presidente  
1986-88*



*Raymond Massi  
Presidente  
1988-90*



*Nicola Franceschini  
Presidente  
1992-94*



*Michael Stante  
Presidente  
1994-96*



*Consolato Gattuso  
Presidente  
1996-1998*



*Pasquale Minicucci  
Presidente  
1990-92*



*Moretti  
Presidente  
1971-73*

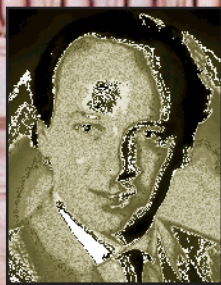


*Nino Colavecchio  
Presidente  
1998-2000*

## of "Personality of the Year" Award / Personalità dell'anno

John Ciaccia	1983	Irène Giannetti	1992
Alfonso Minicozzi	1984	Joey Saputo	1983
Giuseppe Di Battista	1986	Hon. Alfonso Gagliano	1994
Mario Grilli	1987	Dr. Francesco Bellini	1995
Vincent Cacciatore	1988	Claudio F. Bussandri	1997
Dominic Taddeo	1989	Dr. Pasquale Ferraro	1998
Carole Gagliardi	1990	Camillo Lisio	1999
Dominic D'Alessandro	1991		

## L'ESCALATION DI FRANCO RUCCOLO GOVERNATORE (1986-1988)



È vero che rendiamo un omaggio un po' accentuato ai 5 della prima pagina. Due soli fondatori viventi: Lucien Martinelli (ex-tesoriere) e Antonio Capobianco (Governatore), ma altrettanto al Governatore e notaio Raffaele Esposito per l'ideale delle borse di studio alla gioventù, al presidente uscente, e governatore, Nino Colavecchio per avere ammirabilmente chiuso il 50<sup>mo</sup> anniversario della CIBPA, e naturalmente il presidente attuale, Salvatore Mariani che promette di esaltare i membri (prima di ogni cosa). Ma tutti gli altri governatori che durante il proprio mandato di 2 o 3 anni hanno dato tutte le proprie energie alla CIBPA, meritavano altrettanto la prima pagina.

### UN ELOGIO PARTICOLARE

*Un elogio particolare va all'architetto Franco Ruccolo che è stato uno dei più recenti protagonisti, governatore (1986-1988) che è stata una vera "Escalation":*

(1) Da vice presidente della CIBPA (2) alla presidenza di "Ital-Exporama", (3) Presidente in seguito della CIBPA, e durante il suo mandato: (4) non solo cancellò un grosso "Deficit" accumulato (5) ma alla fine del mandato lasciava un fondo cassa (riserva) in surplus equivalente a quello che trovò di debito, rendendo così la CIBPA solidamente operativa. (6) Grazie all'intuizione e per l'occasione del 37<sup>mo</sup> anno della nascita, nominò alla presidenza della raccolta fondi per le borse di studio il "Magnanimo" Giuseppe Di Battista che portarono l'obiettivo da \$10.000 a \$37.000, addirittura sorpassandolo. (7) Organizzò molti "dîner-conférences e incontrammo: i giudici RUFFO e IACOBUCCI dei "Leaders" italo-canadesi come Thomas D'Acquino, Domenico D'Alessandro. (8) Un grande ballo con Louis Quilico e la richiesta ufficiale con l'approvazione della "Rue a Louis Quilico" nella municipalità di St-Léonard. (9) E "Dulcis in Fundo" per la prima volta, entrò nel consiglio esecutivo una donna; la signora Irene Minicozzi, vice presidente-esecutivo e "Membro dell'Anno".

*Questo talentuoso architetto, continuò la su "Escalation" nel prestigioso campo d'architettura realizzando progetti di avanguardia.*

*Congratulazioni*

*Arturo Tridico*

## PRESIDENT'S MESSAGE (PUTTING MEMBERS FIRST)



*Cari Membri e Amici della CIBPA Buona Sera*

It is with great honor and pride that I accept the Presidency of the CIBPA (The Canadian-Italian Business and Professional Association). I am very proud to have the opportunity to lead this Business Association, who for over 50 year, has fostered a spirit of teamwork and collaboration amongst its members. Over the years, I have had the opportunity to meet and work with many wonderful members of the CIBPA. These individuals have inspired and cultivated my interest and involvement in CIBPA. I would also like to thank Mr. Pasquale Minicucci for being a mentor in my endeavor to be involved in CIBPA. *Key Strategies* The CIBPA is well prepared to meet the challenges of the new millennium and is well positioned for ongoing success. We will continue to rely on our key strategies across all our activities: Building, increasing and retaining members, managing our expenses and focusing on our growth in revenues, leveraging synergies, and building on our core strengths. Let's discuss these strategies for a moment.

*1) Building, increasing and retaining membership at both the corporate level and at the member level.* Our members will remain our main priority. In all our activities, we will continue to establish an even greater emphasis on our membership by encouraging individual and corporate members to contribute and to create an environment where all members are valued and feel valued, and are motivated to participate. At the Corporate Membership Level we will be developing and introducing new categories of Corporate Membership Packages so as to encourage all levels of Corporate Membership. I am very pleased to report that Scotia Bank Financial Group will be a Corporate Sponsor joining the Caisse populaire Canadienne Italienne, Mount Real Corporation, Hydro Quebec, Group Saputo, Ritcher Usher Vinerberg. At the member level, we will focus on increasing new members (one + one membership) and offering our members added value service (Hotel and car discounts etc.). A board of directors dedicated to putting members first will position CIBPA as a responsive player in the local business community. This includes communicating with our members on a regular basis via our forthcoming website or other modes of delivery channels. *2) Managing our expenses and focusing on our Growth revenues.* Cost control has always been a core strength and challenge at the CIBPA. We will continue to strive for long term pattern of growth in revenues. The added profitability will be used to reinvest into additional services for our membership and our community. We will continue to pursue strategic alliances, particularly in terms of technology such as Websites and E-commerce needs which will enhance our opportunity to generate revenue. *3) Leveraging Synergies.* We will continue to integrate and co-ordinate all our activities to focus on our membership, and to enhance our profile in the community and beyond. *4) Building on our Core Strengths.* Finally, we will continue to rely and build upon our core strengths. The Bursary Program founded in 1961 and today has become one of the most successful Bursary Programs in the country. We are very proud of our Bursary Program, because directly or indirectly we have made a major difference in shaping our society today. Furthermore our popular dinner meetings, golf tournaments, sponsored seminars and President's cocktail will continue to play a major role in our activities. We will continue to scrutinize events and policies, which have a direct or indirect impact on our membership, principally those of an economic nature, and we will take appropriate action to voice our concerns and protect our rights, interests and freedoms. *Outlook, Where do we go from here.* Essentially, by Putting Membership first, we are confident that we will continue to succeed for our members, our corporate members and our community. I truly believe, by "Putting Membership First" is a win-win strategy.

*Grazie  
Salvatore Mariani (President).*



## Récipiendaires des prix Premio Premio recipients



**Nino  
Colavecchio  
Président  
CIBPA  
(1998-2000)**

### Message du Président Sortant

Dès ses débuts sur le conseil de direction Nino Colavecchio a participé de façon très active à l'actualisation des activités de la CIBPA. C'est ainsi qu'il participa à l'élaboration des premiers prix Premio, la publication de la revue Contact, la gestion des communications de l'association et qu'il agit comme maître de cérémonies lors des événements.

Élu président en 1998, il met en marche un programme qui permettra aux étudiants universitaires d'origine italienne de se joindre à l'association sans frais d'adhésion. Une initiative visant à recruter les futurs leaders de la communauté. Il crée aussi le comité des affaires féminines, un comité qui crée des activités qui répondent aux besoins des femmes dans le milieu du travail.

Ce comité organise depuis des événements d'envergure qui remportent un succès sans précédent auprès des femme d'affaires et professionnelles. En plus des nombreuses activités traditionnelles de la CIBPA, le mandat de M. Colavecchio a été marqué par plusieurs activités visant à marquer le 50<sup>e</sup> anniversaire de l'association. Une soirée de reconnaissance aux bâtisseurs de la communauté et le retour de la fameuse «Soirée des bienfaiteurs» après plusieurs années d'absence au calendrier des activités ont été particulièrement appréciées.

Le mandat de M. Colavecchio s'est terminé en juin 2000. Récemment il a été élu Président la Fédération nationale des CIBPA. outre celui de Montréal, la Fédération compte des chapitres de la CIBPA à Toronto, Hamilton, London, Niagara Falls, Thunder Bay, Sudbury, Windsor et Vancouver, regroupant ainsi plus de 1 500 membres.

## Presentation of the last "Premio"

*Saturday June 10, 2000*

Ce soir la CIBPA célébrait sa cinquième édition de la remise des prix Premio. Créés en 1992 le prix Premio est décerné aux récipiendaires s'étant distingués dans le domaine des affaires, de la créativité et des oeuvres humanitaires. Les candidats en lice ont su, par leur implication et leur effort, réussir de façon exceptionnelle dans leur domaine respectif et ainsi porter honneur à la communauté italo-canadienne du Québec.

To the Premio recipients, I extend our heartiest congratulations. Their contribution to our society reflects the outstanding contribution of the Italian Canadian community of Quebec.



*Salvatore Mariani Presidente CIBPA, Dott. Alberto Chiricosta, Premio Implicazioni Umanitarie, Vincenzo Guzzo Premio Affari, Michel Pagliaro, Premio Creatività, Nino Colavecchio Presidente uscente.*

### 1992



Marina Orsini  
Créativité  
Creativity

Dr. Francesco  
Bellini  
Affaires  
Business

Angela Cutrone  
Distinction

Dr. Osman  
Gialloretto  
Acc. humanitaires  
Humanitarian

### 1994



Vittorio Rossi  
Créativité  
Creativity

Domenic  
D'Alessandro  
Affaires  
Business

Andrée Ruffo  
Acc. humanitaires  
Humanitarian

### 1996



Sam Grana  
Créativité  
Creativity

Giuseppe Paventi  
Affaires  
Business

Giuseppe  
Di Battista  
Acc. humanitaires  
Humanitarian

### 1998



Marisa Minicucci  
Créativité  
Creativity

Andrew Badia  
Affaires  
Business

Lino Saputo  
Acc. humanitaires  
Humanitarian

### 2000



Michel Pagliaro  
Créativité  
Creativity

Angelo e  
Vincenzo Guzzo  
Affaires  
Business

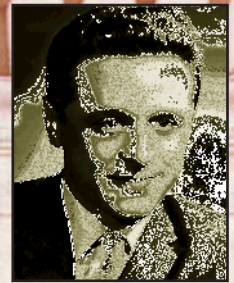
Dott. Alberto  
Chiricosta  
Acc. humanitaires  
Humanitarian



## LES 50 ANS DE LA C.I.B.P.A.

*Raymond Massi Comptable agréé C.A. Gouverneur durant sa présidence (1988-1990) chez la CIBPA, a réalisé les suivantes activités:*

- Initier le programme de recrutement «Un pour Un» qui a permis l'augmentation du nombre de membre de l'Association du seuil de 300 à plus de 700 membres.
- Présider les nombreuses activités qui ont marqué le 40ième anniversaire de l'existence de la CIBPA.
- Augmenter le montant à être versé comme bourses d'étude de 37 000 \$ à 75 000\$.
- Établir un programme de marketing afin d'augmenter hausser la visibilité et la renommée de l'Association dans la communauté d'affaire montréalaise.
- Initier un rapprochement avec autres regroupements et institution de notre communauté à savoir la Fondation canadienne itali-enne, la Chambre de Commerce itali-enne, le Congresso et L'Hôpital Santa Cabrini.



*Maître Raphael Esposito  
notaire, gouverneur  
président (1957-1960)*

### *Une idée d'un million cinq cent mille dollars jusqu'à date*

En cette année anniversaire du cinquantième de l'Association des gens d'affaire et professionnels italo-canadiens (CIBPA), me serait-il permis de jeter un coup d'oeil sur le travail accompli relativement au Fonds de Fiducie venant en aide aux étudiants Italo-Canadiens.

Ces bourses attribuées à ces jeunes, leur permettent de poursuivre ainsi des études universitaires de premier, deuxième ou troisième cycle.

Ce Fonds, dont j'ai eu l'honneur et le grand privilège de créer alors que je guidais les destinées de l'Association, toujours secondé par l'infatigable Antonio Capobianco, a fait depuis sa fondation, des progrès immenses.

Je sais combien nombreuses et pénibles furent les difficultés qui surgissaient sur la route de ces pionniers qui, au cours de ces cinquante années en ont assumé la responsabilité.

Autant le défi était grand, autant la réponse et les résultats nous les voyons aujourd'hui.

A ce jour, ce Fonds a octroyé plus de UN MILLION CINQ CENT MILLE DOLLARS en bourses d'études.

L'Association des gens d'affaires et professionnels Italo-Canadiens a été la première à octroyer de telle bourses; ce qui attire l'intérêt et l'admiration de la Province toute entière. Ce fut une oeuvre audacieuse et féconde en résultats. Dès le début j'étais convaincu de ces résultats éventuels; toujours secondé par Monsieur Capobianco qui s'est voué corps et âme pour la création de ce Fonds.

Un sincère remerciement. En lui donnant naissance, nous n'avons fait que notre devoir. Le prestige de notre mouvement prend sa source dans le prestige personnel de ses membres. *Arrêter c'est reculer.*

*Je rend hommage avec vous à l'Association, celle d'hier, d'aujourd'hui et celle de demain.*

*Maître Raphael Esposito, Notaire.*



*M. Antonio Capobianco, alors Président de l'Association, souhaitant la bienvenue aux illustres visiteurs. la photo a été prise dans le Salon Rose de l'Hôtel Windsor, lors de la réception offerte à Leurs Excellences Mario Scelbe, Premier Ministre d'Italie et Gaetano Martino, Ministre des Affaires Étrangères et à leurs distinguées épouses par notre Association, au nom du groupe ethnique Italien de la Métropole.*

*Réception officielle pour le  
premier ministre d'Italie*



**CAMPIONATO MONDIALE DI FORMULA UNO****G.P. DEL BELGIO DI SPA FRANCOCHAMPS - 27 AGOSTO 2000****HÄKKINEN VINCE ANCORA***Häkkinen +6, Ferrari -8; Sogno svanito?*

Le posizioni di partenza sono state conservate intatte grazie alla partenza sotto la pioggia con la macchina Mercedes Benz "Safety Car" un po' troppo inusitata ma comunque necessaria per l'incolumità dei piloti. Häkkinen, Trulli, Button, Michael

cambio di gomme si notava la superiorità del pilota tedesco in pista, ma con il passare del tempo Häkkinen con il suo testa-coda che gli faceva perdere momentaneamente la prima posizione, e con le condizioni atmosferiche che miglioravano, si cominciava a far sentire piano piano la superiorità della Mc Laren Mercedes, fino a quando verso la fine della gara quando mancavano solamente 3 giri, con una manovra di grande astuzia ma anche molto pericolosa, in quando M. Schumacher stava sorpassando il ritardatario della B.A.R., R. Zonta sulla sinistra, lui l'audace temerario "Mika" sorpassando sulla destra allo stesso tempo Zonta, si portava al comando e vinceva la corsa con più di 2 secondi di vantaggio sulla Ferrari di M. Schumacher e 30 secondi (più o meno) sul fratello Ralf Schimacher. Non credo di sbagliarmi quando dico che il sogno di vincere il campionato mondiale piloti e costruttori sta svanendo come è successo per gli ultimi 21 anni dove mancavano soltanto 4 G.P. e i Cireniti (almeno sui pronostici) sono più favorevoli alle Mc Laren Mercedes. Spero di sbagliarmi, ma il cammino si fa sempre più in salita per la scuderia Ferrari. Ciao a presto.



**Mika Häkkinen**  
due volte campione del mondo di F.I. 1998/99

Schumacher, per citare soltanto i primi; partiti con pneumatici da pioggia hanno già dall'inizio dato spettacolo e Trulli con la Jordan al 4° giro veniva "toccato" dalla Williams della giovane recluta di F.I. Jenson Button ed era obbligato all'abbandono prematuro. Peccato perché il giovane abruzzese di Pescara, meritava molto di più. Toccava poi al 14° giro l'abbandono per noie meccaniche al romano Giancarlo Fisichella con la Benetton. Uno dei primi ad entrare nei box è stato Michael Schumacher e fino a quando piovigginava, tutto è andato bene, infatti già dal primo



**Mika Häkkinen**

**CLASSIFICA PILOTI**

1	M. Häkkinen (FIN)	Punti 74
2	M. Schumacher (D)	Punti 68
3	D. Coulthard (GB)	Punti 61
4	R. Barrichello (BR)	Punti 49
5	R. Schumacher (D)	Punti 20
6	G. Fisichella (ITA)	Punti 18
7	J. Villeneuve (CAN)	Punti 11
8	J. Button (G.B.)	Punti 07
9	H.-H. Frentzen (D)	Punti 06

**CLASSIFICA COSTRUTTORI**

1	McLaren Mercedes	Punti 125
2	Ferrari	Punti 117
3	Williams BMW	Punti 30
4	Benetton	Punti 18
5	Jordan Honda	Punti 13
6	B.A.R. Honda	Punti 12
7	Sauber Ferrari	Punti 06
8	Arrows	Punti 04
9	Jaguar	Punti 03

*Michael Schumacher*



**Giornalista sportivo**  
di F.I., Golf e Calcio

L'Hôtel RAMADA<sup>®</sup> Aéroport de Montréal est prêt à vous accueillir.

The RAMADA<sup>®</sup> Hotel Montreal Airport is looking forward to welcoming you.

## HÔTEL RAMADA<sup>®</sup>

*L'excellence pour vous servir!*

**RAMADA**  
Aéroport-Montréal Airport 7300, Côte-de-Liesse, Dorval H4T 1E7  
**1-800-2-RAMADA • 1-800-272-6232**

♦♦♦♦

**Hôtel RAMADA (Saint-Laurent)**  
**Tél.: (514) 733-8818 • Fax: (514) 733-9889**

**Manuel Silva**  
Directeur général  
General Manager

# L'incontro di Berlino

di Carletto Caccia



Come vicini degli Stati Uniti a sud e della Russia a nord, il Canada ha un ruolo speciale nel mondo della diplomazia.

La prossimità agli Stati Uniti è particolarmente importante perché ha costretto il Canada ad imparare

l'arte di convivere sul medesimo continente con un vicino così potente. Probabilmente i messicani guardano verso nord con la medesima cautela come noi guardiamo verso sud. Il ruolo speciale del Canada viene particolarmente apprezzato in Europa: gli europei sanno che il Canada simpatizza per l'Europa e che più di una volta ha fatto da intermediario a Washington in favore della causa europea.

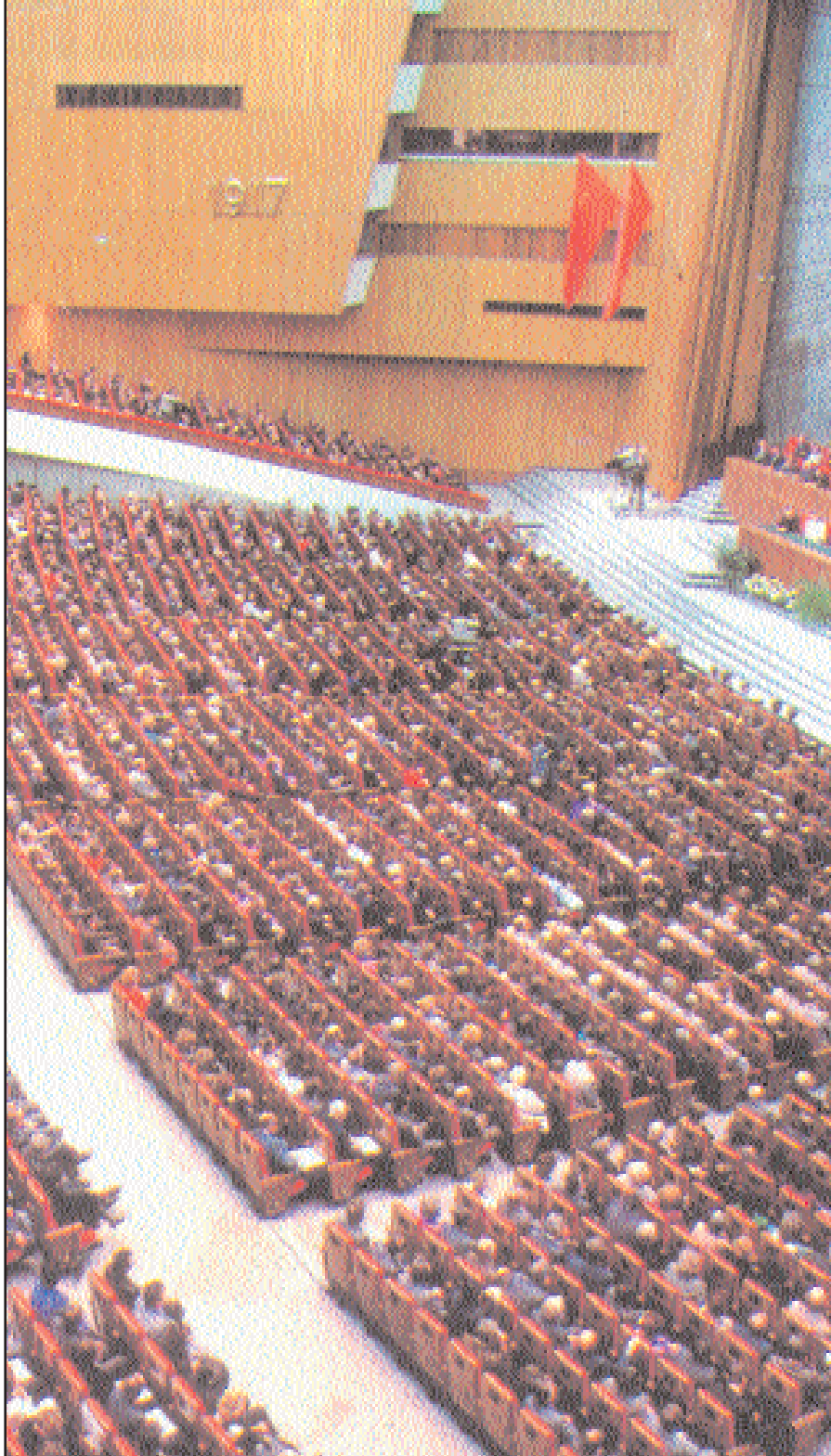
Basta pensare al ruolo del Canada durante la seconda guerra mondiale, e più recente in Croatia, Bosnia e Kosovo. Per cui è naturale che il Canada cerchi di essere attivo a Strasburgo, presso il Consiglio d'Europa e a Bruxelles, presso la Commissione europea ed il parlamento europeo. Come pure non c'è da meravigliarsi quando il primo Ministro Chrétien invece di trascorrere il week-end a casa sua si rechi a Berlino per parlare del Canada. Davanti ad un congresso di 14 capi di stato provenienti da nazioni dove il governo ha tendenze democratico-socialiste, incluso il Presidente Clinton, il Primo Ministro del Canada ha proposto una nuova formula di governo, alla luce degli sviluppi sociali, tecnici e commerciali di quest'ultimo decennio.

Si parla di una "Terza Strada" oppure di un "Nuovo Centro". Cosa significa? In sostanza si dovrebbe accertare cosa si dovrebbe fare per assicurare la prosperità economica per tutti in un mondo che sempre di più si sta integrando grazie al progresso delle comunicazioni.

Si cerca attraverso il dialogo tra i capi di stato di cambiare il ruolo tradizionale del governo, di coinvolgere di più la popolazione interessata, di governare meglio ed in maniera sostenibile. Si è alla ricerca di una politica coerente che possa essere vantaggiosa per tutti, inclusi gli interessi sociali, commerciali, ambientali e culturali.

Questo dialogo internazionale continua ancora e mira a rafforzare la coesione sociale, senza lasciare indietro nessuno.

Se sono rose fioriranno, come dicevano saggiamente i nostri vecchi.



## Surveillez bien votre courrier !

Le Guide des services du gouvernement du Canada sera bientôt chez vous. Vous y trouverez de l'information sur plus de 130 services, y compris comment :

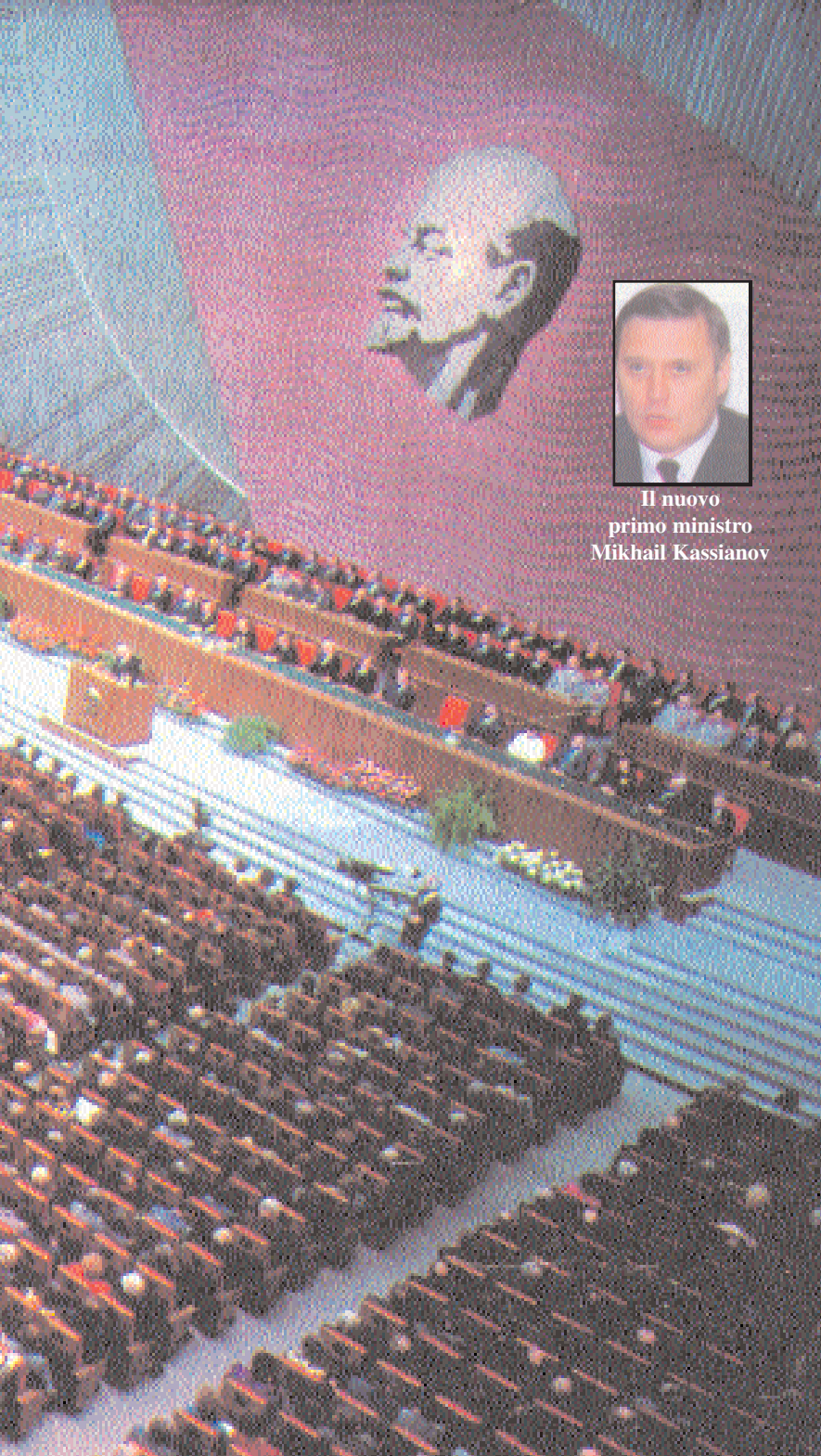
- garder vos enfants en sécurité
- vivre une vie saine
- planifier votre retraite
- enregistrer une arme à feu
- réduire la consommation d'énergie à la maison
- déposer une plainte à propos du transport aérien

Pour plus d'information :

**1 800 O-Canada** (1 800 622-6232), **Téléscripteur/ATME** : 1 800 465-7735, [www.canada.gc.ca](http://www.canada.gc.ca) ou visitez le **Centre d'accès Service Canada** le plus près.







**Il nuovo  
primo ministro  
Mikhail Kassianov**



**La benedizione con il Papa**



**Vladimir Poutine ha giurato in presenza  
del suo predecessore Boris Eltsine**

## **Democrazia Russa**

Vladimir Poutine dopo il giuramento del 7 maggio scorso è diventato al Kremlin il secondo presidente democraticamente eletto nella storia della Russia. Davanti a migliaia di ospiti dignitari alla cerimonia. Nel suo discorso dichiarava; "Oggi è un giorno storico. Per la prima volta nella storia dello stato russo, il passaggio del potere si è fatto nel modo più democratico possibile, dovuto alla volontà del popolo, nella calma e nel rispetto della legge. Qualche ora dopo il Presidente russo rese pubblica la nomina per l'occasione dell'economista Mikhail Kassianov come primo ministro della Russia.

## **It's in the mail.**

The Government of Canada Service Guide is coming your way. It contains important information on over 130 services, including:

- Keeping your children safe
- Planning your retirement
- Living a healthy lifestyle
- Reducing home energy use
- Registering a firearm
- Filing a complaint about air travel

For more information:  
**1 800 O-Canada** (1 800 622-6232), **TTY/TDD:** 1 800 465-7735,  
[www.canada.gc.ca](http://www.canada.gc.ca) or visit the **Service Canada Access Centre** nearest you.



ESIGETE I

# Funghi di Calabria

FRESCHI E SECCHI.

NOVITÀ! POMODORI SELEZIONATI DI CALABRIA, TARTUFI NERI E BIANCHI DI ALBA



MARIO DIMEO

DISTRIBUTION M.R.

8875 BOUL. ST-LAURENT

MONTREAL, QC. H2N 1M2

(514) 385-6445

381-8935

Prodotti degli Appennini Meridionali Italiani



Sila - Pollino e Alburni

CONTROLLATI DA UN ESPERTO MICOLOGO

Complimenti allo chef per le sue qualità, competenze e per i raffinati piatti laziali

Arturo Tridico



A. ROSSI  
T. MANSOUR

FINE CUISINE ITALIENNE  
CUCINA ITALIANA

7681 Newman Blvd Lasalle, Québec H8N 1X7

Tél.: 366-8896

**LA GROTTA DES FROMAGES**

PIETRO  
321-2733

Formaggi e Salumi Locali e Importati  
Fromages et charcuteries Canadiens et importés  
Bière - Birra

4919, rue Jarry Est  
St-Léonard (Qué.)  
H1R 1Y1

GRAPHICARTES ++ 514 332-5432 01667015

Buffet froid

Sandwiches

«Authentique cuisine italienne et fruits de mer»



Pour un tête-à-tête  
un dîner d'affaires  
un déjeuner conférence

RESTAURANT

**le Pirate de Laval**

ALEX DE CIVITA



802, boul. des Laurentides Laval (Québec) H7G 2V9 tél.: (450) 668-0780 • Fax: (450) 668-9297

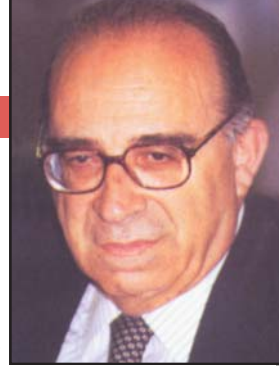


Giovanbattista Caligiuri  
Presidente del Consiglio  
Regionale

## UNA NUOVA SPERANZA PER I CALABRESI

*Dal lodevole editoriale di Oldani Mesoraca*

Dal lodevole editoriale di Oldani Mesoraca direttore responsabile della rivista d'informazione "I Calabresi nel Mondo" pubblicata dalla Regione Calabria, proponiamo ai nostri lettori l'intero editoriale che riassume per noi de "La Voce" quello che si può leggere nell'intera rivista ringraziando e augurando sia all'amico Oldani Mesoraca che all'intera Giunta regionale un buon lavoro.



Giuseppe Chiaravalloti  
Presidente della Giunta  
regionale

Un saluto "vivo e deferente" è stato quello che il Presidente della Giunta Chiaravalloti, che ha trattenuto per sé la cura della materia riguardante il settore dell'Emigrazione, ha rivolto a tutti i Calabresi "ovunque residenti", nel corso della prima seduta del nuovo Consiglio regionale, eletto il sedici aprile scorso.

Undici cartelle di discorso per illustrare il programma del suo governo che deve rappresentare "la base di un dibattito politico". Dichiazioni precise sui vari temi che caratterizzano la vita politica, economica e sociale della nostra regione.

Il primo grande invito che ha voluto rivolgere all'assemblea è stato quello riferito al riordino Istituzionale, ossia alla stesura di un nuovo regolamento ed alla rielaborazione dello Statuto regionale, proprio in virtù delle recenti leggi che hanno modificato il sistema d'elezione del Presidente della Giunta ma, soprattutto, come ha tenuto a precisare lo stesso Chiaravalloti, a riordinare l'intero impianto normativo. Certo, è stata ora attribuita dalle nuove leggi una grande responsabilità alle Regioni che, autonomamente, devono riorganizzarsi, tentando di farlo, magari in sintonia con le altre regioni italiane. Ed allora, qui comincia il vero impegno per la realizzazione di un federalismo solidale che sia il



più vicino alle popolazioni amministrare.

In questa direzione, credo vada letta anche l'indicazione che aveva fatto il Presidente della Regione Lombardia, affinché il nuovo Presidente della Conferenza dei Presidenti delle regioni italiane fosse stato un rappresentante delle regioni meridionali. Alla fine, però, è stato eletto il Presidente del Piemonte.

Solo se si riuscirà a realizzare quest'intesa, al di là del colore politico dei vari governi regionali, si potranno dare risposte più forti alle istanze sociali.

Tra queste, la principale è l'emergenza occupazione.

Un argomento sul quale il Presidente Chiaravalloti ha sottolineato il suo impegno per un intervento forte sui meccanismi strutturali dell'economia calabrese "potenziando e valorizzando le risorse che già esistono come la rete di piccole imprese, che sono presenti sul territorio, ed il turismo".

Sono, queste, indicazioni precise del lavoro che la presidenza della Giunta intende assumere, anzi che sta già avviando.

Sono queste le cose che si aspettano anche i "Calabresi nel mondo" che guardano alla loro terra con grande nostalgia ma anche con tanta speranza!

## ECCO LA SQUADRA DI CHIARAVALLOTI



*Una Giunta snella al servizio della Calabria*

Il nuovo esecutivo è composto da dieci assessori, ben cinque sono esterni al Consiglio regionale. Due di essi, **Misiti** e **Bagarani**, sono stati scelti direttamente dal Presidente **Chiaravalloti**; tre, **Filocamo**, **Gallo** e **Zavettieri**, sono stati indicati dai partiti che compongono la maggioranza. Gli altri cinque, **Crea**, **Dima**, **Fuda**, **Gentile** e **Scopelliti**, sono stati scelti dai partiti politici all'interno dei Gruppi consiliari.



# NUOVI MUSEI: APRIRÀ IN SETTEMBRE FU UNO DEGLI STUDI DEL CANOVA E S...

Sintesi di Antonello Paleri@Adnkronos - Servizio Fotografico di: Sandra Onofri/Adnkronos

Disco raffigurante  
la Notte di Bertel  
thorvaldsen.



A Roma, nel corso degli ultimi tre anni, sono stati riaperti anche in nuove sedi, quasi tutti prestigiosi palazzi, oltre dieci grandi musei. Sono stati aperti anche musei privati e musei-laboratorio. Il "Canova-Tadolini" dimostra che si può evitare il rischio di un centro storico di sole facciate. A settembre aprirà a Roma in via del Babuino 150\* un autentico museo-laboratorio costituito da solide basi. Isa Benucci, proprietaria e direttrice delle Gallerie Benucci, ha infatti rilevato l'intera raccolta di opere d'arte e documenti contenuti nello studio Tadolini (usato da un'intera dinastia artistica: una famiglia di scultori più famosi all'estero che in Italia) e che era stato anche studio del Canova. A sottolineare la rarità del nuovo museo è il soprintendente ai Beni artistici e storici di Roma, Claudio Strinati, il quale prevede che quando verrà aperto al pubblico, in settembre, si "rivelerà come un insieme di opere, strumenti, evocazioni" mai raccolte prima in un unico ambiente del famoso Tridente. (Il Tridente è costituito da tre vie antiche - Via del Corso, Via Ripetta e Via del Babuino - che partono da Piazza del Popolo e si irradiano verso il vasto centro storico). "In questo studio - dichiara Ida Benucci all'Adnkronos - si conservano le vasche dove lavoravano gli scultori Tadolini Adamo, Giulio, Scipione ed Enrico. Vi saranno esposte 400 opere, tra marmi, terracotte e gessi, comprese alcune di Thorvalsen e tre del Canova ("Baccanti e Danzatrice"). Tutte opere 'notificate' (cioè non cedibili ad acquirenti stranieri) e quindi sotto tutela dello Stato. Nel Museo laboratorio di via del Babuino, Adamo Tadolini, allievo del Canova gettò le basi della "sacra memoria degli artisti" tutelata sino ad oggi. Gli eredi hanno resistito alle offerte d'acquisto da parte di potenti stranieri. Non occorrerà, come è avvenuto per tanti altri scultori e pittori italiani, andare a Londra, Parigi e Monaco per ammirarne opere e bozzetti, scoprirne appunti e confessioni. Un forte incoraggiamento ad Ida Benucci è venuto dal Gruppo dei romanisti che un tempo "tenevano le adunanze" proprio nello studio d'artista di via del Babuino. (Adnkronos)



## ITALMELODIE INC. PIANO



VENTE • SERVICE • ÉCHANGE • LOCATION • ÉCOLE

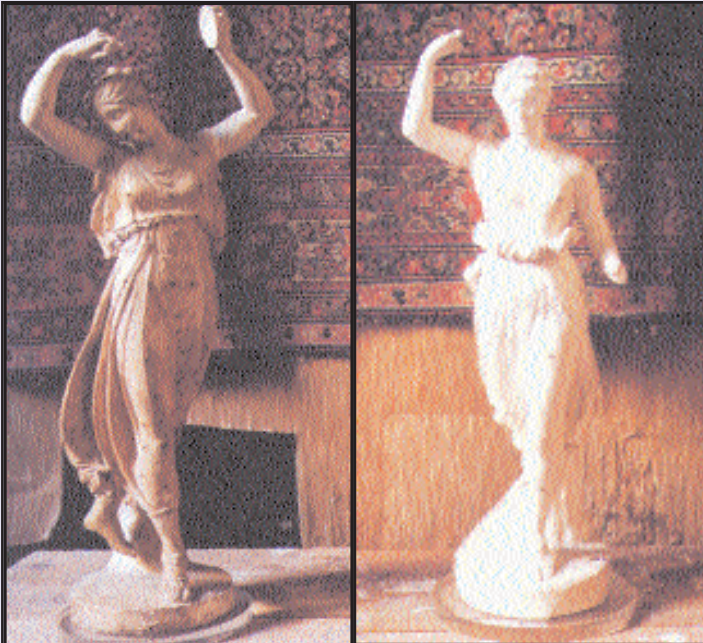
274, Jean-Talon est, Montréal, Québec H2R 1S7 Tél.: (514) 495-2622

3195, boul. St-Martin ouest, Centre 2000 (514) 681-4131



Lazio

# TEMPIRE IL CANOVA - TADOLINI. SEDE STORICA DELLA DINASTIA TADOLINI



Museo Canova-Tadolini  
"Danzatrice  
con cembali",  
"Ebe" e "Flora"  
di Antonio Canova

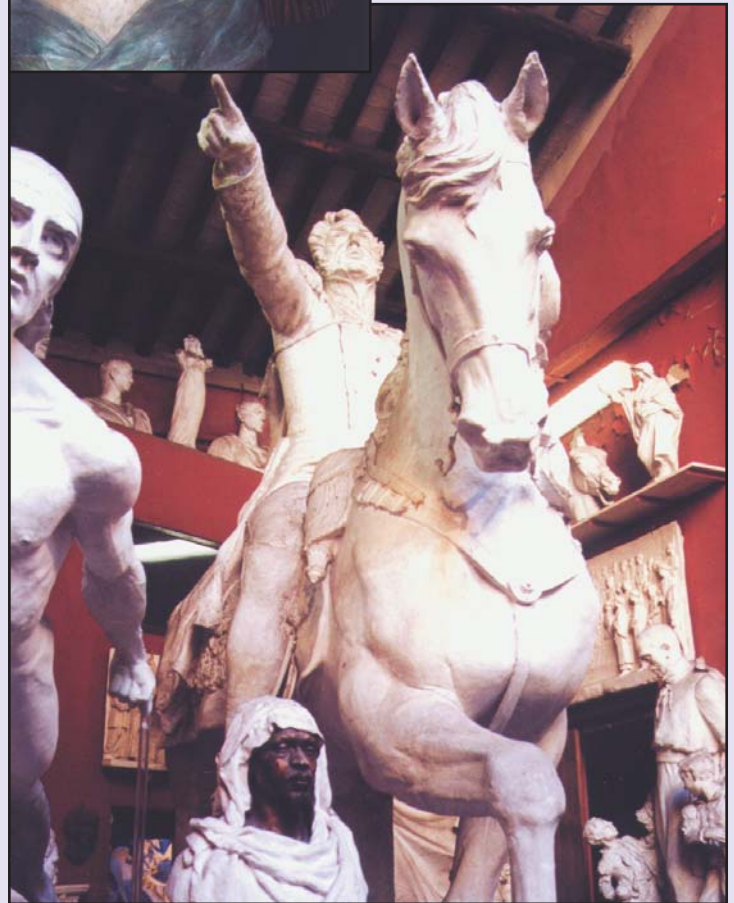


Statua di Papa Leone XIII  
realizzata nel 1906/7  
da Giulio Tadolini per la Basilica  
di San Giovanni in Laterano.

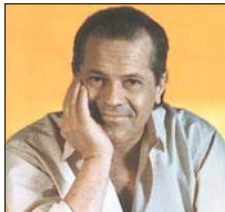


L'antiquaria Ida Benucci  
che ha rilevato la raccolta  
di opere d'arte dello stu-  
dio Tadolini.

Monumento equestre a Simon  
Bolivar realizzato da Enrico  
Tadolini



RESTAURANT · BAR  
**Da Tony Massarelli**  
RISTORANTE ITALIANO  
*Ambiance classique*  
*Fine cuisine italienne*  
*Salle de réception*  
*Vaste stationnement*



**TONY MASSARELLI  
E I SUOI MUSICISTI**  
Da mercoledì a domenica  
Prenotazioni 668-3060



420 BOULEVARD DES LAURENTIDES, PONT-VIAU, LAVAL (QUÉBEC) H7G 2T9 / TÉL.: 514-668-3060



Liguria

## FAI: la natura si fa spettacolo

*Parchi secolari, dimore storiche, aree boschive. Eredità e donazioni.*

*Aperti al pubblico tutto l'anno*

*Sintesi di Carmela Piccione (Adnkronos)*

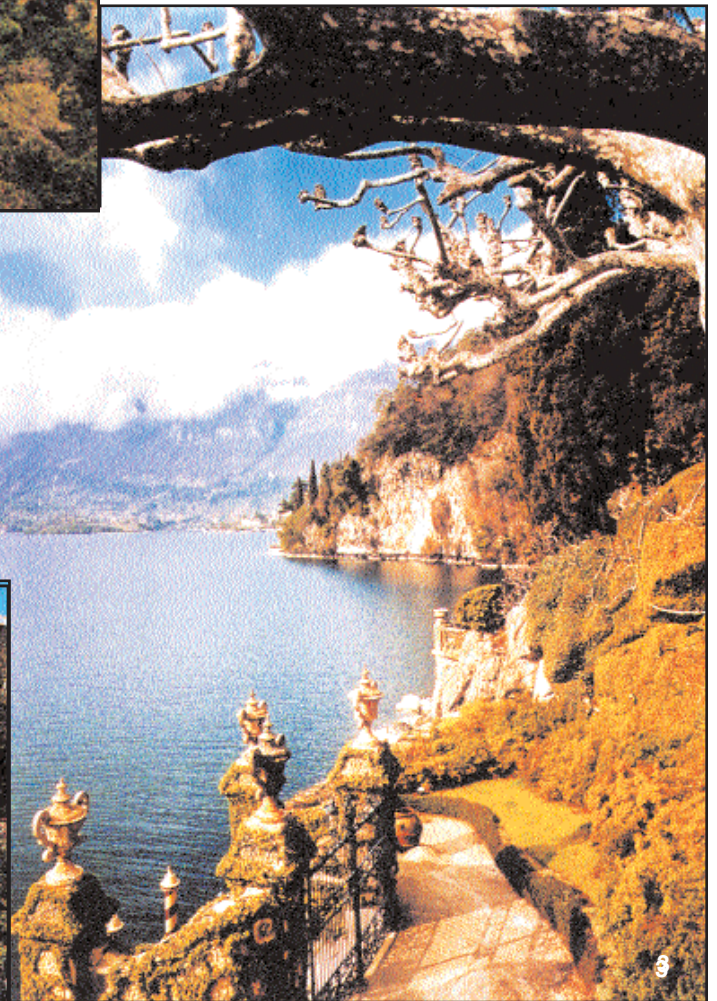
Forte di espliciti consensi, anche in ambiti internazionali, cresce e si consolida in Italia, il FAI (Fondo per l'Ambiente Italiano), una fondazione privata, senza scopo di lucro (fortissimamente voluta da Renato Bazzoni, Giulia Maria Mozzoni Crespi, Alberto Predieri, Franco Russoli), che da vent'anni offre un solido contributo alla conservazione del patrimonio culturale del nostro paese. Attraverso lasciti e donazioni, ha acquisito dal 1975 importanti complessi monumentali, aree naturalistiche e boschive che restaura avvalendosi del sostegno finanziario di sponsor, aprendoli al pubblico, animandoli con programmi e manifestazioni. Dimore di incomparabile splendore, suggestivi castelli, residenze storiche, monasteri, abbazie che profumano di storia, di avventura, raccontano le gesta di donne splendide e uomini valorosi. Innamorati della vita e dell'arte.



1) *E sempre in ambiti di profonda spiritualità, L'Abbazia di San Fruttuoso, costruita nel cuore di una splendida baia, tra Camogli e Portofino, in Liguria. Monastero benedettino, covo di pirati, proprietà per secoli dei Principi Doria Pamphilj, edificato in una insenatura frastagliata ricoperta di uliveti e pini marittimi. Le leggende attribuiscono la nascita di San Fruttuoso a Prospero, vescovo di Terragona, in fuga dalla Spagna (VII secolo) invasa dagli Arabi.*

3) *Una parte del giardino di Villa del Balbianello a Lenno in provincia di Como, vista dalla loggia.*

2) *Veduta esterna di Villa del Balbianello a Lenno in provincia di Como, ha ospitato Parini, Manzoni, Berchet, Giusti, l'intelligenza milanese tra l'ottocento e il novecento, mentre durante il Risorgimento il proprietario, il conte Luigi Porro Lambertenghi, la trasformò in simbolico asilo per patrioti anti-austriaci e carbonari lombardi. Arroccata su rocce di lecci, canfore, magnolie, cipressi, lauri e bossi, circondata da giardini di azalee, rododendri, ciclamini, ospita una delle più importanti e complete biblioteche dedicate alle spedizioni alpinistiche e alle esplorazioni polari. Passione incontrastata del suo ultimo signore e padrone, il conte Guido Monino, imprenditore e studioso.*



4) Un ultimo accenno al **Castello di Masino** in Piemonte. Novecento anni di storia: lotte, omicidi, trattati, alleanze (con Savoia e la Francia). Residenza di una delle famiglie più illustri e celebrate del tempo che ospitò, tra gli altri, San Carlo Borromeo, Anna d'Orléans, nipote di Luigi XIV, i Principi di Wuttemberg.



Piemonte

Un monumentale castello con trenta locali, decine di stanze, due piani sotterranei, cantine labirintiche, biblioteche come quella dell'Abate Tommaso Valperga di Caruso (oltre 12.000 volumi).



Trentino

5) Il **Castello di Avio**, a pochi chilometri da Trento, adagiato sulle pendici della collina di Sabbionara, viene citato per la prima volta nel 1053. Fiancheggiato da mura merlate possiede, al suo interno, affreschi di inestimabile valore, risalenti al XVI secolo.



Veneto

6) Nel cuore delle Prealpi, sul lago Maggiore, tra vigne e colline di castagni, immense distese di prati, c'è invece **Villa Della Porta-Bozzolo**. Una residenza di campagna trasformata all'alba del seicento, per espresso desiderio di Gian Angelo III Della Porta, in dimora patrizia riecheggianti i fasti scenografici e giardini. Aiuole, terrazze, grandiose scalinate, fontane, viali di cipressi e querce, sculture raffiguranti Apollo e le sue Muse. Giardini sognati, immaginati, da favola e l'interno del palazzo è scolpito con decorazione di rara qualità, un florilegio di creatività ed immaginazione.

**Per stupire e amare il 60% del patrimonio Culturale su scala mondiale sono posseduti dalla privilegiata "ITALIA".**

**Bisogna visitare e vederli in persona. La Voce Euro-Canada" promette di continuare il suo mandato di promuoverli.**



Il Ministro Piero Fassino firma il Programma triennale  
**Promozione dei prodotti agroalimentari italiani nel mondo**

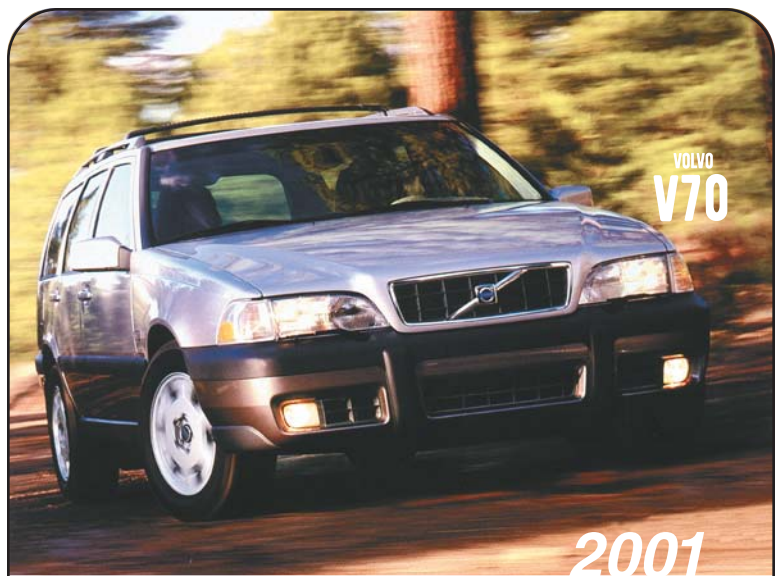
22 miliardi per radicare nei Paesi più lontani la presenza enogastronomica di qualità

Il ministro On. Piero Fassino, ha firmato il decreto legislativo con il quale si avvia il "Programma triennale per la promozione dei prodotti agroalimentari italiani nel mondo".

Obiettivo del Programma triennale è un'azione di promozione su mercati più lontani come Canada, USA e Giappone, al fine di radicare la presenza enogastronomica italiana di qualità; vino, olio d'oliva, paste alimentari, formaggi, salumi, conserve vegetali e dolci; ampliandone la gamma dei prodotti e il numero delle imprese esportatrici. Il Programma, le cui finalità sono state concordate anche con il Ministro delle Politiche Agricole, prevede lo stanziamento di 5,8 miliardi di lire per il 1998, cui faranno seguito 7,7 miliardi per il 1999 e 8,4 miliardi per il 2000.

Il decreto legislativo affida all'Istituto per il Commercio Estero il compito di coordinare la realizzazione del Programma, avvalendosi delle migliori agenzie di comunicazione internazionale e di monitorarne l'andamento attraverso un apposito Comitato Tecnico Consultivo di esperti.

*Mami de Roma*



**VOLVO V40**

**VOLVO S40**

Chez Volvo, la sécurité est une réalité!

*John*  
**SCOTTI**  
**VOLVO**

4315, Métropolitain Est • Saint-Léonard  
**(514) 725-9394**

**VINO:**

**6 MILIONI DI ITALIANI "ADEPTI"  
 DI QUELLO DI QUALITÀ**

Montalcino (Siena) - Sono 6 milioni gli italiani, soprattutto tra i 26 e i 45 anni, che cercano e consumano in maniera sempre più crescente etichette di qualità, comprano guide e riviste specializzate, frequentano enoteche e wine-bar, partono per weekend alla scoperta di territori ricchi d'arte, storia, ambiente, ma anche di cantine.

Ma l'attenzione verso il mondo del vino, in controtendenza con il calo dei consumi, ha una platea ben più grande: sono 24 milioni i consumatori italiani stabili di vini e 16 milioni hanno disponibilità a casa di uno stock di vini.

Questa la fotografia emersa da un sondaggio del Censis Servizi e de Movimento Turistico del Vino.

Dal 1993 ad oggi nel settore è venuto alla luce un nuovo segmento turistico da 3.000 miliardi di business annuo. Domenica 28 maggio per il "Wineday" giornata consacrata alle "cantine aperte" in tutto il mondo (info: [www.wineday.org](http://www.wineday.org)) un milione di turisti visiteranno mille "templi" del buon bere. (AGI)





### INDAGINE CONFCOMMERCIO

**È** un'indagine della Confcommercio secondo la quale il divario tra Nord e Sud continua ad aumentare, nonostante la recente ripresa. Tra il '96 e il '99, infatti, dei 567,000 nuovi posti di lavoro creati, circa 440,000 sono stati rilevati nel Centro Nord, contro i 127,000 nuovi occupati del Mezzogiorno. Inoltre, si legge nella ricerca, alla fine del '99 il tasso di disoccupazione al Nord era del 6,5% mentre al Sud era del 22%, con punte di oltre il 30%, come nel caso della provincia di Reggio Calabria.

LE 10 MIGLIORI	LE 10 PEGGIORI
Bolzano 2,5%	R. Calabria 32,4%
Lecco 2,7%	Enna 32,4%
Treviso 2,7%	Catanzaro 29,7%
Bergamo 2,9%	Vibo V. 29,4%
Vicenza 2,9%	Palermo 29,0%
Mantova 3,0%	Napoli 27,8%
Bologna 3,2%	Catania 25,0%
R. Emilia 3,2%	Messina 25,5%
Siena 3,3%	Caserta 25,6%
Pordenone 3,5%	Cosenza 15,3%

Seguita nella stessa regione dalle province di Catanzaro, V.Valentia e Cosenza; «Cosa prometteranno i politici calabresi di Roma alle prossime elezioni?» A quando la promessa di sovvenzionare l'esportazione per creare lavoro al Sud? Importare un prodotto della Calabria in Canada costa quasi il doppio che dal Nord. Quando sarà incentivata l'esportazione calabrese?

#### E PER LA GIOVENTÙ?

Ancora più marcata la differenza se si fa riferimento alla disoccupazione giovanile che, in molte realtà del Mezzogiorno, fa registrare tassi superiori al 60%, con un picco addirittura del 71% sempre nella provincia di Reggio Calabria,

“Le dinamiche produttive in atto, conclude l'indagine, non appaiono in grado di ridurre i divari territoriali anche sul fronte del mercato del lavoro”.

“Solo con l'avvio di una vera politica di investimenti, dunque, sarebbe possibile ridare slancio all'economia meridionale”. Per Confcommercio bisogna puntare anche a “legare sempre più il salario alla produttività, per rendere più competitive le piccole e medie aziende del Sud e realizzare una crescita di nuove imprese”.

### Ecco i ministri del governo Amato durante la cerimonia del giuramento



Chi di questi pensa al Sud d'Italia?

**GRANDIOSA LIQUIDAZIONE “SEARS”**, al 3820 Côte Vertu, presso il magazzino Sears, troverete perennemente, una grande svendita di prodotti di “meuble”, “d'électroménagers” e abbigliamento, a prezzi veramente straordinari.

Direttore Tony Raccio

# SEARS LIQUIDATION

3820 Côte Vertu St-Laurent P. Q. H4R 1T5

Tél.: (514) 333-0212 • Fax: (514) 333-0698

## È PROPRIO VERO CHE IN ESTATE LA COPPIA SCOPPIA?

Le sospirate vacanze a volte sono fonte di gravi disaccordi, che nelle coppie, portano poi alla separazione.

Secondo le statistiche, le iniziative circa il 69% è preso dalle donne.

L'autunno è molto caldo per gli avvocati matrimonialisti.

D'altra parte se è in estate che la coppia scoppia, la ragione è una sola; il tempo a disposizione. La coppia ha il tempo per giudicare il comportamento sui cambiamenti, per percepire, per decidere.

I partners elaborano durante le vacanze, quei bilanci emotivi ed esistenziali, che il tempo del lavoro consente di rimandare.

In fondo le decisioni sulla separazione è un bisogno di verità.

Ci si separa molto facilmente, trascurando quali sono i momenti traumatici, che pongono problemi complessi non facilmente risolvibili, sia psicologici che economici, assai significativi. *Perché l'avvenimento viene progettato proprio durante le vacanze?*, *Perché rovinarsi le vacanze?* In fondo l'estate provoca pensieri alle nuove avventure extraconiugali e quindi si comincia a prospettare una vacanza senza impegni coniugali; ma da soli. In fondo la vera libertà della coppia è nel tempo lavorativo, in quei ritmi che ciascuno ritaglia, per se senza dover concordare le vacanze.

Difatti le vacanze è costrizione, è obbligo a rendersi disponibili per una vicinanza e una intimità, che, se non c'è amore o allenamento diventano la miccia di una bomba che la coppia non ha saputo in precedenza disinnescare. O che ha volutamente mascherato nei comodi rituali impostati dalla quotidianità cittadina.

A meno che questoscoppiare delle coppie coniugate non nasconde le trame invisibili, ma inesistenti da qualche amante clandestino, non più disposto a passare le vacanze in solitudine.

*Mami de Roma*



5220 boul. Décarie  
Montréal (Québec) H3X 2H9  
Tél.: (514) 487-1234  
Fax: (514) 487-7370  
Web Site: www.agna.net/capricciosa



IMPORT. J.E.A. - POLCARO INC.  
MEN'S FASHIONS MADE IN ITALY  
1470 Peel st. suite #120  
Montréal, Québec, H3A 1T1  
Tél.: (514) 844-3014

PORTES  
D'ACIER  
ALUMICAN  
INC.



*L'artigiano delle porte d'acciaio alumican, il signor Alex Pagnotta, specialista nella costruzione anche su misura della fabbricazione, di tutti i tipi di porte.*

**Alex Pagnotta**

Propriétaire

Fabricant de Portes d'acier

Salle de Montre 11560, 6e avenue, R.D.P. Montréal, Qué. H1E 1R9  
Bureau: (514) 648-5942 • Fax: (514) 648-8640



**Sciascia, Fargnoli, Poletto & Associés**

**ANTONIO SCIASCIA**  
AVOCAT

7012, St-Laurent  
Bureau 300  
Montréal (Québec)  
H2S 3E2  
Télécopieur: (514) 272-8182  
Téléphone: (514) 272-0709



**Fleuriste**  
**MONTE CARLO**  
**Fiorista**

643-4830  
Livraison

FIORI PER TUTTE LE OCCASIONI  
FLEURS POUR TOUTES OCCASIONS  
FLOWERS FOR ALL OCCASIONS

8295 Maurice Duplessis, Rivière Des Prairies H1E 3B5

**AMSTIK** INC

Designer & Manufacturer of Pressure Sensitive Labels  
Création artistique et manufacturiers d'étiquettes auto-collantes

**Marco A. Iacampo**

11 675-85, 6e Ave. R.D.P. MTL H1E 1R8  
Tel.: (514) 643-4592 • Fax: 643-0431

**Complimenti a Angelo Aquino**

per il suo nuovo locale "Il Rendez-Vous"  
per gli "AMANTI" di caccia e pesca.



BAR-CAFÉ

T.Y. SATELLITE - LOTERIE VIDEO



1967 BEAUBIEN EST. MONTRÉAL, QUÉBEC. H2G 1M2  
TEL.: (514) 374-2944

**Auguri alla famiglia Nicolò**

**Per un rinfresco sopraffino**



Tel.: (514) 356-0006

Loterie Vidéo  
Repas Léger

8637, Place Chaumont  
Ville d'Anjou, Québec

**CULTURA**

**Menzione per la tragicommedia  
"La bella figura" di Denise Agiman  
al Concorso Letterario Nazionale  
Italiano "La Nereide"**



Denise Agiman si è meritata la menzione di eccellenza per la sua tragicommedia "La bella figura" al Premio Nazionale Letterario la Nereide, che ha luogo ogni due anni in Italia.

Il progetto di redazione del testo de "La bella figura" è stato promosso dalla *Direction de la Santé Publique de la Régie Régionale de la Santé et des Services Sociaux de Montréal Centre*, nell'ambito delle attività del Centro Donne Italiane di Montréal e grazie all'idea della sua direttrice *Assunta Sauro*, con lo scopo di presentare uno spettacolo teatrale volto a sensibilizzare la comunità italiana sul problema della violenza coniugale. Il testo è il risultato di una serie di incontri con uomini e donne della comunità italiana che hanno raccontato vicende e esperienze personali sulla questione della violenza. È un ritratto tragicomico di un problema esistente nella comunità ma di cui non si parla ancora a sufficienza. La tragicommedia de "La bella figura" è stata messa in scena quest'anno da *Denise Agiman*, interpretata da *Silvio Orvieto*, *Maria Buggé* e *Maria Caimano* e presentata in vari teatri e chiese italiane di Montréal con grande successo.

Al Concorso Letterario Nazionale Italiano "La Nereide", il testo "La bella figura" di *Denise Agiman*, si è classificato ai primi posti, tra qualche centinaio di partecipanti, ricevendo la segnalazione per la qualità.

Per informazioni: Centro Donne Italiane di Montréal  
Telefono: 388-0980 • Fax: 388-1638

## IMPRENDITORIA IN ITALIA / OLTRE 340.000 LE NUOVE IMPRESE DAL SUD IL CONTRIBUTO MAGGIORE ALLA CRESCITA DELL'IMPRENDITORIA DEL PAESE I DATI DIFFUSI DA UNIONCAMERE

Roma/aise- Oltre 340 mila le imprese nate nel nostro Paese nel corso del 1999. E dal Sud Italia arriva il contributo maggiore alla crescita della imprenditoria del Paese. Per il sesto anno consecutivo cresce dunque il numero delle imprese iscritte al Registro delle Camere di Commercio. Questo in sintesi, quanto emerge dai dati diffusi il 29 febbraio da Unioncamere sulla base di Movimprese, la rivelazione periodica condotta da InfoCamere (società consortile di informatica delle Camere di Commercio italiane). I valori registrati a fine 1999 - evidenzia il rapporto, sono i migliori dal 1993 ad oggi, da quando cioè la rivelazione Movimprese ha assunto cadenza trimestrale. «I dati sulla demografia delle imprese che le Camere di Commercio hanno registrato nel 1999, e in modo particolare negli ultimi due trimestri, ci forniscono un'ulteriore conferma che l'economia italiana è entrata in un ciclo favorevole» commenta il Presidente dell'Unioncamere Danilo Longhi. Il quale sottolinea che «il dato più rilevante riguarda il Mezzogiorno: è il quarto anno consecutivo che le regioni meridionali ampliano la loro base produttiva con ritmi superiori a quelli del Centro Nord. Tra il 1996 e il 1999 il Mezzogiorno ha fatto registrare, infatti un tasso medio di crescita del 2,1%, mentre il numero delle imprese nel resto d'Italia è cresciuto dell'1,4%. Altri indicatori economici segnalano che il divario tra centro-nord e sud rimane ancora forte. Ma la nascita di questo nuovo tessuto produttivo, fatto prevalentemente di piccole e piccolissime imprese, che sta mettendo radici profonde anche nel Sud.



### Va al Sud il 45% degli investimenti

Roma- Il 45 % degli 80.000 miliardi di investimenti nel triennio previsti dalla legge finanziaria andranno al Mezzogiorno che conta circa il 35% della popolazione. Lo ha affermato, rispondendo ad una interrogazione alla Camera Giuliano Amato, che ha ammesso il ritardo dell'amministrazione «nel fornire dati regionalizzati sulla spesa pubblica in maniera qualificata».

L'interrogazione di Vincenzo Siniscalchi (DS) si riferiva ad un recente studio della Ragioneria dello Stato che indicava nelle regioni del Sud quelle maggiormente penalizzate nel confronto sulla spesa pro-capite per regione. Amato ha fatto rilevare che considerando la spesa al netto degli interessi le regioni meridionali non sono così penalizzate come sembrava dallo studio. Amato ha citato, come esempio, alcuni dati relativi alla spesa pro-capite al netto degli interessi dai quali emerge che essa risulta pari a 2,3 milioni per la Lombardia, 3,5 milioni per la Campania e 5,9 per la Sardegna. La spesa pensionistica, invece, «va largamente al Nord».

- |   |   |  |
|---|---|--|
| 1) VALLE D'AOSTA - Aosta  | 8) EMILIA ROMAGNA - Bologna - Ferrara - Forlì - Modena - Parma - Piacenza - Ravenna - Reggio Emilia | 14) MOLISE - Campobasso - Isernia  |
| 2) PIEMONTE - Torino - Alessandria - Asti - Cuneo - Novara - Vercelli                           | 9) TOSCANA - Firenze - Arezzo - Grosseto - Livorno - Lucca - Massa Carrara - Pisa - Pistoia - Siena | 15) CAMPANIA - Napoli - Avellino - Benevento - Caserta - Salerno   |
| 3) LIGURIA - Genova - Imperia - La Spezia - Savona  | 10) MARCHE - Ancona - Ascoli Piceno - Macerata - Pesaro   | 16) BASILICATA - Potenza - Matera  |
| 4) LOMBARDIA - Milano - Bergamo - Brescia - Como - Cremona - Mantova - Pavia - Sondrio - Varese | 11) UMBRIA - Perugia - Terni  | 17) PUGLIA - Bari - Brindisi - Foggia - Lecce - Taranto  |
| 5) TRENTINO ALTO ADIGE - Trento - Bolzano   | 12) ABRUZZO - L'Aquila - Chieti - Pescara - Teramo  | 18) CALABRIA - Reggio Calabria - Catanzaro - Cosenza - Crotona - Vibo Valentia                             |
| 6) VENETO - Venezia - Belluno - Padova - Rovigo - Treviso - Verona - Vicenza                    | 13) LAZIO - Roma - Frosinone - Latina - Rieti - Viterbo   | 19) SICILIA - Palermo - Agrigento - Caltanissetta - Catania - Enna - Messina - Ragusa - Siracusa - Trapani |
| 7) FRIULI VENEZIA GIULIA - Trieste - Gorizia - Pordenone - Udine                                |   | 20) SARDEGNA - Cagliari - Nuoro - Oristano - Sassari   |

# PROSPETTIVA ECONOMICA MONDIALE

A dispetto dell'andamento delle borse e dei mercati finanziari le prospettive sono da boom. Si prevede una crescita economica mondiale dei 4,2% nei 2000, la più forte degli ultimi anni.

Ma i momenti non mancano: agli Stati Uniti affinché evitino il deragliamento della loro locomotiva «per eccesso di velocità il cambio dei tassi, una ripresa ancora lontana dai ritmi americani»; di nuovo all'Europa e all'Italia affinché riducano le tasse, la spesa pubblica e riformino il mercato del lavoro.

Tutte misure urgenti, queste, perché all'orizzonte si profila il «rischio di una caduta delle borse» dopo anni di esuberanza irrazionale. Nel rapportone sullo stato di

salute dell'economia mondiale, il World Economic Outlook diffuso a Washington dal fondo monetario internazionale, l'Azienda Mondo sembra correre sul filo del rasoio, tra mille opportunità e altrettanti pericoli. Il Fmi si è visto costretto a rivedere verso l'alto le stime di crescita formulate solo in settembre.

Grazie alla eccezionale forza della locomotiva americana la attività economica internazionale ha ingranato la quarta. Lo sviluppo del Pil (Prodotto interno lordo) degli Stati Uniti nel 2000, dato al 2,6% sei mesi fa, passa al 4,4%, quello dell'Europa dal 2,8 al 3,2%. Solo il Giappone ristagna.

Ma nel complesso il convoglio marcia spedito, e l'inflazione dopo i recenti ribassi del prezzo del petrolio, non sembra costituire un problema. Sotto la superficie, però covano anche gli squilibri soprattutto nel Paese leader, gli Stati Uniti.

Il boom americano, sostenuto dalla new economy e dalle nuove tecnologie, sta aprendo una voragine nei conti con l'estero americani, che viaggiano al ritmo di quasi 400 miliardi di dollari annui, circa 800 mila miliardi di lire.

L'America consuma più di quanto produce e questa situazione proietta su Wall Street un'ombra minacciosa. Il fondo parla espressamente di «livello eccessivo delle quotazioni azionarie, la cui caduta potrebbe far emergere segni di fragilità nel sistema finanziario e portare a un brusco rallentamento della crescita con conseguenze a catena nel resto del mondo.

La diagnosi non è nuova. La novità è che il Fmi indica adesso una terapia precisa. L'America dovrà continuare a premere i pedali del freno con progressivi aggiustamenti all'insù dei tassi

d'interesse. L'Europa al contrario dovrà usare la mano leggera sul fronte del costo del denaro e nel contempo accelerare le riforme strutturali: meno tasse, meno spese, più flessibilità del lavoro.

La prospettiva che si deve aprire, insomma è quella di una staffetta nel ruolo di traino dell'economia internazionale tra USA e Europa.

Il guaio è che l'Europa non sembra disposta a muoversi sollecitamente su questa strada. La Bce, la Banca Centrale Europea, ha diffuso il suo rapporto annuale nel quale difende la politica della mano ferma sul Conte dei tassi. I recenti aumenti, afferma l'Istituto guidato da Wim Duisburg, «non hanno influenzato la crescita economica»: al contrario, l'hanno favorita.

La Bce torna poi a premere sui governi nazionali affinché attuino le riforme strutturali: lavoro, previdenza, mercati. E traccia un bilancio nel complesso positivo del suo primo anno di attività. Riforma dei mercati e riduzione del peso dello Stato nell'economia è anche la strategia a cui il Fini sollecita i governi dei Quindici e in particolare l'Italia.

Gli economisti di Washington stimano per l'Italia uno sviluppo del 2,7% con inflazione al 2,2%, dimostrando di essere più ottimisti del governo, ma vedono anche due ostacoli di fondo che si trovano davanti l'Italia e gli altri Paesi di Eurolandia: l'alto carico fiscale e la rigidità del mercato del lavoro.

D. Fini spiega poi che se si fa il confronto con il dinamismo dell'economia americana, si vede chiaramente che «molte economie dell'area dell'euro sembrano frenate dall'alto livello di tassazione, che ha probabilmente un effetto negativo sugli incentivi e quindi impedisce la crescita; per questo la politica di bilancio a medio termine deve riuscire a trarre beneficio da un contenimento più ambizioso della spesa pubblica, in modo da permettere di ridurre significativamente le tasse senza per questo dimenticare la prudenza di bilancio». Segnali positivi comunque ce ne sono.

È incoraggiante - per i tecnici del Fini che i governi di Italia-Francia e Germania abbiano annunciato programmi di alleggerimento fiscale «tuttavia limitazioni aggiuntive alla spesa pubblica sono necessarie per evitare che gli effetti della politica di bilancio si compiono alla ripresa del cielo economico.



**Amato, il governo dura fino a quando ha fiducia.**

*Il presidente del Consiglio Giuliano Amato fotografato a Roma nel corso della conferenza stampa tenuta dopo il mancato raggiungimento del quorum dei referendum.*

*foto Ansa - De Renzis*



## La stampa italiana all'estero non è stata invitata alla Prima Conferenza degli Italiani all'Estero!

*Se non fosse per gli operatori dell'informazione all'estero, i Comites, e il CGIE semplicemente non esisterebbero!*

(Grtv) *Incredibile! Inconcepibile! La stampa italiana all'estero non figura fra i partecipanti, con voce e voto, alla Prima Conferenza degli Italiani all'Estero! Una nuova beffa, una vera e propria turlupinatura.*

Lo Stato italiano, negli anni scorsi ha pagato le spese di tre Congressi sull'Informazione Italiana all'Estero svoltisi in tre continenti e uno mondiale a Milano.

In tutte queste assemblee, come fanno permanentemente presidenti della Repubblica, presidenti del Consiglio di Ministri, ministri, sottosegretari, funzionari governativi, è stato ripetuto fino alla noia che la stampa di collettività è essenziale, vitale, insostituibile per le comunità di emigrati. Contraddicendo queste dichiarazioni ufficiali e il convincimento di tutti coloro che posseggono un minimo di criterio, il Governo, che ha presentato la proposta di legge per l'organizzazione della Conferenza, e il Parlamento che l'ha approvata, si sono dimenticati di includere

nell'elenco dei partecipanti la stampa. Unaudito.

Poiché non è pensabile che i redattori del progetto di legge, del ministero Affari Esteri, non abbiano consultato l'esecutivo del CGIE - se non lo avessero fatto avrebbero compiuto un gesto lesivo nei confronti dell'emigrazione tutta - è obbligatorio chiedere al presidente del CGIE, che è il sottosegretario agli Esteri, e al Comitato di Presidenza di questo organismo, come mai hanno avallato un simile oltraggio a un settore così importante delle comunità all'estero quale la stampa di collettività. Si sono dimenticati del fatto più evidente che, a dare immagine alle associazioni italiane all'estero, cominciando proprio dai Comites e dal CGIE, a renderle entità reali agli occhi degli emigrati, è la stampa di collettività? Chi pubblica i comunicati di questi organismi che ne illustra le iniziative, chi informa su tutto ciò che ha a che vedere con la politica migratoria dello Stato nazionale e delle amministrazioni regionali se non la stampa di collettività? Non lo fanno certamente i quotidiani e le riviste che si stampano in Italia, né Rai International. Se non fosse per noi, operatori dell'informazione all'estero, i Comites e il CGIE, semplicemente, non esisterebbero perché nel mondo moderno esiste solo ciò che viene "comunicato". Eppure, dopo un secolo e mezzo di emigrazione, c'è ancora chi non si rende conto di questa verità lapalissiana. Signori del governo, in particolare del Ministero Affari Esteri, signori del Comitato di Presidenza del CGIE, signori presidenti dei Comites di tutto il mondo, affrettatevi a porre rimedio a questa oltraggiosa omissione. Se non lo faranno chiederemo alla federazione della Stampa Italiana all'Estero, di attivare una campagna perché tutti gli organi di stampa delle collettività nel mondo, giornali e programmi radiotelevisivi non dedichino una parola sulla Prima Conferenza dell'Emigrazione del prossimo dicembre.

*Gaetano Cario*

*(Membro del CGIE e Vice presidente della FUSIE)*

Disposto a trasferirmi dall'Italia in Canada.  
Cercasi contatto con ditte del ramo tessile  
Esperienza formata da 15 anni nel settore Tessile  
(Converter) Maturando esperienza come disegnatore di  
tessuti al Computer, e controllo qualità  
tessuti finiti.

Di Castri Michele via Mezzano n°6  
28069 Trecate (Novara) Tel. 0039-0321-75838  
E-mail: 032175838@iol.it

**Ressorts Industriels**  
LAVAL INC.



**Spécialistes:**  
Suspension - Direction - Balancement - Alignement au lazer  
Camion Lourd - Léger - Auto - Remorque - Motorisé  
Lundi au Vendredi 8h00 à 22h00  
3850 Boul. Leman, St. V. Paul, Laval, Qué. H7E 1A1

TÉL.: (450) 661-5157      1-800-363-8067      SANS FRAIS  
Fax: (450) 661-7826

**CENTRE DE CAMIONS**



**C.T.CAM**  
**Mécanique**  
Vente - Réparation - Installation  
Transmission - Différentiels - Boîte de Direction - Embrayage - pompe  
Lundi au Vendredi 8h00 à 22h00  
Samedi (Pièces) 8h00 à 12h00

3850 Boul. Leman, St. V. Paul, Laval, Autoroute 440/Pie IX) Qué.

Tél.: 450-661-2203      1-800-363-8067  
Fax: 450-661-7826

**FLAMINGO**



**FLAMINGO PLUS (2000) LTÉE**  
2300 Michelin O., Parc Industrial  
Laval, QC. Canada H7L 5C3

**Tél.: (450) 686-7750**



# Prima Conferenza degli italiani nel mondo

*Si riunisce il Comitato organizzatore, un autunno ricco di impegni per il Consiglio generale*

Roma - È lungo e articolato il percorso che porterà alla prima Conferenza degli italiani nel Mondo, in programma a Roma dal 12 al 16 dicembre 2000 presso la sede della Fao. Le varie tappe sono state stabilite nel corso della **Prima riunione** del comitato organizzatore della prima Conferenza degli italiani nel mondo, svoltasi a Roma, presso la sede del Cnel, l'1 e 2 agosto.

Dopo la pausa estiva, il primo appuntamento è quello con le Conferenze Continentali. Dal 25 al 29 settembre in America Latina avrà luogo un triplice appuntamento con sede a **Montevideo**: quello con la riunione della Commissione continentale, il 25 e 26; poi il 27, si riunirà il Comitato di Presidenza; per concludere, il 28 e 29 settembre, sempre a Montevideo si svolgerà la **II Conferenza Continentale**. Passiamo all'Australia.

La Conferenza Continentale (**la III**) avrà luogo a **Melbourne** nei giorni del 12 e 13 ottobre. Per il Nord America invece l'appuntamento è a New York, dove il 23 e 24 ottobre si riunirà la Commissione Continentale Anglofona; il 25 il Comitato di Presidenza; il 26 e 27 la **IV Conferenza Continentale**.

Per l'Europa occorrerà attendere il mese di novembre. Il 13 e 14 a **Berlino** si riunirà la Commissione Continentale, il 15 il Comitato di Presidenza.

La **V Conferenza** avrà luogo il 16 e 17 novembre, ma la sede è ancora in via di definizione. Sempre a novembre, il 20 e 21, Roma sarà teatro dell'incontro tra tutti i parlamentari di origine italiana nel mondo. Nello stesso periodo avranno luogo i due incontri tematici sulle donne ed i giovani in emigrazione.

A settembre il sottosegretario Danielli incontrerà tutti gli assessori regionali per l'emigrazione, ma l'ipotesi più probabile è che ogni regione ospiterà la propria conferenza dei giovani, mentre quella "riassuntiva" e conclusiva generale si dovrebbe tenere nel Molise. Alla Conferenza parteciperanno 800 delegati (650 dall'estero e 150 dall'Italia) e circa 150 invitati.

## UN'OCCASIONE PER VOLTARE PAGINA

All'inizio dell'estate può sembrare una forzatura affermare che è iniziato il conto alla rovescia per la 1ª Conferenza mondiale degli italiani all'estero. Ma in termini organizzativi, per un evento di tale portata, dicembre è domani. Anche perché in questo lasso di tempo dovrebbero svolgersi le cinque pre-conferenze continentali che dovranno essere una tappa di avvicinamento non solo formale ma propedeutica a quella operazione di sintesi strategica dei

senza di che ci ritroveremmo anche a dicembre soltanto ad oscillare tra i due eterni poli che ben conosciamo per diretta esperienza: la retorica dell'esaltazione dell'italianità e l'affastellamento informale e caotico di antiche e mai soddisfatte petizioni. Il nostro auspicio e il nostro impegno vanno fin da ora nel senso di un cambio non solo esteriore di denominazione.

Se non è però la 3ª Conferenza dell'emigrazione quella che celebriamo, questo dovrà voler dire non sono spariti, o tanto meno risolti, i problemi dei vecchi lavoratori emigranti e delle loro famiglie, specialmente per quanto riguarda le fasce tuttora bisognose di assistenza e di tutela sociale. In realtà parlare più complessivamente di italiani nel mondo è positivo se si sottintende un rinnovato sforzo di giramondo di "alto profilo", tra dimensione sociale e dimensione (per carità, legittima) di business.

A una tensione di sintesi politica e coesiva così impegnativa dovrebbe però presiedere una regia statale e istituzionale certamente più efficace e continuativa di quella che si può mettere in vetrina "una tantum" per un evento che, ai tempi delle due prime conferenze dell'emigrazione, non riuscì neppure a sfondare il muro mass-mediatico.

A parte i problemi di ritmo organizzativo dunque, sarebbe indubbiamente stimolante e trainante per la buona e utile riuscita della conferenza, qualche significativa, buona notizia sul versante dei tanti dossier aperti: da quello del diritto di voto, della riforma costituzionale degli articoli 56 e 57 e della conseguente legge ordinaria sulle modalità di voto, alla riforma dei Comites (Comitati degli italiani all'estero).

E questo senza parlare dei capitoli di nostro più diretto interesse: ci riferiamo alla legislazione di riforma e di sviluppo della funzione dei patronati. Noi stessi abbiamo tante volte convenuto sulla necessità, e obbligatoria dell'apertura alla globalizzazione. E abbiamo ripetuto che i 50 o 60 milioni di italiani deLL'"Altra Italia", in tutta la varietà delle loro condizioni, sono un fattore moltiplicativo di reciproca potenza nel mondo aperto e competitivo degli anni 2000.

Ma tutto ciò è giusto solo se non resta una petizione di principio e si traduce in concreta capacità di "fare sistema". Ed è proprio qui il punto dolente e il salto che non ci riesce mai di fare del tutto.

*Sarà la Conferenza di dicembre,  
la volta buona per voltare pagina?*

**LASCIATEVI  
ANDARE**



**CI  
OCCUPIAMO  
DI TUTTO**

5310 Jean-Talon Est Montréal (Québec) H1S 1L3  
Tél.: (514) 376-1540 • Fax: 376-0434 • E-mail: sentra@magnatech.com



## Programma di lavoro della commissione europea per l'anno 2000

Il programma di lavoro per il 2000 illustra i primi provvedimenti che verranno presi nei prossimi mesi al fine di tradurre nei fatti gli obiettivi strategici. Esso è accompagnato da un elenco indicativo delle iniziative legislative e politiche previste attualmente per l'anno in corso.

Come negli anni precedenti il programma di lavoro si concentra sulle nuove proposte legislative e politiche. È tuttavia necessario fare due puntualizzazioni. Innanzitutto, se in alcuni settori si registra un numero relativamente ridotto di nuove proposte nel 2000, ciò è dovuto al fatto che molte iniziative in corso si trovano in uno stadio intermedio tra la fase di consultazione e l'adozione finale di un provvedimento legislativo, ovvero che decisioni già adottate sono in fase di attuazione. In secondo luogo, il lavoro fondamentale di ideazione è completato da un'ampia gamma di azioni avviate dalla Commissione. Esse vanno dalla gestione e attuazione - unitamente agli Stati membri - dei programmi comunitari in materia di finanziamento strutturale, alla politica agricola e all'assistenza umanitaria - con le relative iniziative di formazione, in Europa non meno che nel resto del mondo. Altrettanto rilevante è il proseguimento di attività quotidiane, dalla vigilanza sull'attuazione della normativa esistente (in particolare per quel che riguarda i mercati interni o settori di interesse generale aperti di recente alla concorrenza), all'applicazione delle norme sulla concorrenza, la difesa degli interessi comunitari dinanzi alla Corte di giustizia delle Comunità europee, alla valutazione comparata dei risultati conseguiti e all'incentivazione degli scambi di esperienza e di buone pratiche tra amministrazioni nazionali, regionali o locali, mediante nuove forme di fattiva cooperazione. Nel raccogliere tutte queste sfide, l'Unione deve rispondere alle preoccupazioni dei cittadini. E la gente, oltre ad essere preoccupata per il posto di lavoro e per il futuro dell'economia, si aspetta sempre più dall'Europa un intervento che migliori l'ambiente, la sicurezza e la qualità di vita. I cittadini vogliono istituzioni efficaci, che rispondano del loro operato, che li associno al sistema di governo dell'Europa e che tengano conto della ricchezza e delle diversità delle loro culture e tradizioni.

### OBIETTIVI STRATEGICI

Nel corso dei prossimi cinque anni quindi, la Commissione perseguita quattro obiettivi strategici:

- **Promuovere nuove forme di governo su scala europea.** Si tratterà di dare più voce ai cittadini sulle modalità di gestione degli affari europei, di rendere più efficace e trasparente il funzionamento delle istituzioni, in particolare riformando la Commissione e facendone un esempio per gli altri organismi, di adattare le istituzioni agli imperativi dell'allargamento, di sviluppare nuove forme di partenariato tra i vari livelli di governo dell'Europa e di dare un fattivo e specifico contributo europeo allo sviluppo di forme di governo a livello globale.
- **Un'Europa stabile, che faccia sentire la propria voce a livello mondiale.** La priorità assoluta sarà condurre positivamente a termine l'allargamento e sviluppare un'autentica politica di cooperazione con i nostri nuovi vicini. Si punterà inoltre a una più stretta collaborazione tra le istituzioni europee e tra gli Stati membri, per assumere un ruolo trainante nella costruzione della nuova economia globale.
- **Ridefinire le priorità economiche e sociali.** Si dovrà ammodernare l'economia per adeguarla all'era digitale secondo modalità che

favoriscano l'occupazione e lo sviluppo sostenibile, riorganizzando i sistemi di protezione sociale per costruire una società equa e attenta ai bisogni dei più deboli.

• **Migliorare la qualità della vita.** Si dovranno affrontare in maniera efficace le questioni che incidono sulla vita quotidiana dei cittadini europei, in particolare l'ambiente, la sicurezza alimentare, i diritti dei consumatori, la giustizia e la sicurezza di fronte alla criminalità. Queste sono le sfide che aspettano Unione Europea nei prossimi dieci anni.

### L'EUROPA, I SUOI VICINI E IL MONDO

Come è emerso dagli avvenimenti degli ultimi dodici mesi, l'Unione, se vuole contribuire a stabilizzare il continente europeo e a realizzare gli obiettivi europei strategici, deve attivarsi sulla scena regionale e mondiale. La decisione di sviluppare una politica di sicurezza e di difesa comune, presa dai capi di Stato e di governo nel Consiglio europeo di Helsinki, richiede che tra l'azione della Comunità e le misure adottate nel quadro della PESC vi sia maggiore coerenza. Occorrerà affrontare il problema dello sviluppo di una capacità di una gestione non militare delle crisi, e verrà presentata una proposta per la creazione di un dispositivo di rapida reazione. La Commissione cercherà poi di



il parlamento europeo

stabilire un nesso più diretto tra le attività relative ai diritti dell'uomo e quelle relative alla democratizzazione, definendo una nuova strategia in questo campo. Nella prospettiva dell'ampliamento dell'Unione verranno posti in essere veri e propri partenariati con le regioni e i paesi vicini. La Commissione proseguirà in particolare la sua politica di stabilizzazione e di associazione nei Balcani e si adopererà attraverso il patto di stabilità, per ottenere un potenziamento e un maggiore coordinamento dell'assistenza internazionale a favore dei paesi di questa regione. Gli accordi di partenariato e di cooperazione, nonché le strategie comuni, forniscono una base allo sviluppo delle relazioni con la Russia e l'Ucraina. Anche con i paesi del Caucaso si cercherà di intensificare la cooperazione.

### LA NUOVA VOCE VIENE DAL MEDITERRANEO

A novembre si terrà una conferenza che riunirà i capi di Stato e di governo dell'Unione e dei paesi mediterranei, la quale dovrebbe rafforzare il processo di Barcellona e imprimergli nuovo slancio. Ciò permetterà inoltre all'Unione di potenziare il suo contributo al processo di pace mediorientale. Nel ridinamizzare il partenariato Euro-mediterraneo l'Unione cercherà anche di dare piena espressione ai legami storici e politici che la uniscono ai paesi del Maghreb. Nelle relazioni con gli Stati Uniti, l'Unione si adopererà per attenuare al massimo o eliminare i conflitti in materia di scambi transatlantici. Le relazioni si dovrebbero invece sviluppare su un'ampia base di valori condivisi e di interessi comuni, per creare un autentico partenariato che permetta di conseguire insieme, al livello mondiale, gli obiettivi economici, politici e di sicurezza. L'Unione europea baderà a intensificare il coordinamento delle proprie attività con quelle di altri soggetti economici mondiali. In Asia contribuirà alla stabilità e alla sicurezza, oltre a dare segno alle riforme economiche. Essa cercherà di sostenere gli sforzi dispiegati per ridurre le tensioni nelle regioni e per migliorare la cooperazione commerciale, in particolare col Giappone e con la Corea. La Commissione si adopererà per approfondire le relazioni della Comunità con l'America Latina e continuerà a negoziare accordi d'associazione col Mercosur e col Cile.



L'Unione cercherà con ogni mezzo di garantire un'attuazione efficace dei risultati del vertice Unione Europea-America Latina, svoltosi a Rio nel giugno 1999. Nelle relazioni commerciali, l'obiettivo primario resta quello di allargare il più possibile la liberalizzazione degli scambi, nell'interno di incentivare la crescita e lo sviluppo, e potenziare il sistema commerciale regolamentato, per affrontare nel modo migliore la sfida della mondializzazione e i problemi specifici dei paesi in via di sviluppo. Ciò incrementerà le possibilità di avviare positivamente una nuova tornata globale di negoziati commerciali. La comunità proseguirà e migliorerà le sue relazioni con i paesi in via di sviluppo, ma la Commissione intende anche ridefinire la propria politica di cooperazione allo sviluppo ed esaminare il modo in cui essa viene posta in essere, al fine di imprimere alla propria azione maggiore coerenza e un carattere più complementare. L'impegno per debellare la povertà deve essere al centro delle preoccupazioni nei prossimi anni. Occorre migliorare la complementarità, il coordinamento e la coerenza all'interno della cooperazione allo sviluppo.

### PRESENZA NEL MONDO

Grazie alle attività dell'Ufficio umanitario delle Comunità europee (ECHO), l'Unione continuerà a essere il primo donatore di aiuti al mondo. Sarà opportuno esaminare attentamente le possibilità per migliorare la tempestività e l'efficacia degli interventi, nonché la cooperazione con altri organismi e istituzioni. Il Consiglio europeo di Helsinki ha deciso di avviare negoziati di adesione con sei nuovi paesi, nel febbraio 2000, e di riconoscere la Turchia quale paese candidato all'adesione. Ciò porta a 12 il numero dei paesi coi quali verranno intavolate trattative. I negoziati procederanno in funzione dello stato di preparazione dei candidati. Quanto alla Turchia, la Commissione provvederà ad attuare una strategia di preadesione, la quale comprenderà un partenariato per l'adesione. Per la prima volta, quest'anno verrà erogato altresì, per un intero esercizio, un contributo finanziario più cospicuo ai paesi candidati, tramite il programma PHARE, ISPA (finanziamento strutturale per l'ambiente e i trasporti) e SAPARD (finanziamenti agricoli). La Commissione presenterà inoltre la propria strategia di comunicazione per garantire una buona comprensione e un'ampia accettazione dell'allargamento, sia negli Stati membri che nei paesi candidati.

### L'AGENDA ECONOMICA E SOCIALE

L'obiettivo fondamentale della nuova agenda economica e sociale è elaborare una strategia di lungo periodo destinata a creare un'economia concorrenziale, innovativa e integrata, fondata sulla conoscenza. Solo un'economia di questo tipo sarà in grado di favorire una crescita forte e sostenuta, ottenuta mediante politiche volte a ripristinare la piena occupazione e a favorire la coesione sociale. Tutto questo processo deve essere sotteso dal concetto di sviluppo economico durevole. I risultati economici, l'occupazione e la coesione sociale si rafforzano a vicenda. Trattandosi di aspetti collegati, è indispensabile condurre un'azione globale e coerente a tutti i livelli dell'Unione, se si vuole stare al passo con un'economia sempre più integrata e aperta. Un Consiglio europeo speciale sul tema "L'occupazione, le riforme economiche e la coesione sociale verso un'Europa fondata sull'innovazione e sulla conoscenza", che si terrà a Lisbona nel mese di marzo, contribuirà al conseguimento di questo obiettivo e svolgerà un ruolo di primo piano per definire l'agenda economica e sociale dei prossimi anni.

### AL SERVIZIO DEL CITTADINO

Al di là dell'Europa economica e sociale, i cittadini contano sempre più sull'Europa per proporre soluzioni ai problemi che sorgono al livello locale o regionale, in svariati campi, che incidono sulla loro vita di tutti i giorni e richiedono una risposta comune: dell'ambiente, alla qualità dell'alimentazione, ai loro diritti in quanto consumatori o al desiderio di viaggiare senza rischi, senza tralasciare i loro timori di crimi-

nalità, giustizia e immigrazione, giacché essi reputano che tutti questi problemi travalichino l'ambito delle frontiere nazionali. Nel contempo, essi vedono nell'Europa un riconoscimento della ricchezza e della varietà delle loro culture, che dà corpo a un'identità europea, nazionale o locale.

### OBIETTIVI STRATEGICI 2000-2005

#### "Un progetto per la nuova Europa"

L'unione europea è la prova tangibile che si può dare pace e stabilità, libertà e prosperità a un continente un tempo straziato dalle guerre. Il nostro esempio sta a dimostrare che si può giungere a un'unione sempre più stretta tra popoli diversi se si condividono gli stessi valori e gli stessi obiettivi. Siamo riusciti a integrarci nell'Europa donandoci, con i trattati, di strutture inedite e peculiari originali, che vanno ben oltre la classica cooperazione internazionale. Nell'arco di dieci anni porteremo a termine la nostra integrazione economica e, quel che più conta, edificheremo una nuova Europa: l'Europa politica. I prossimi cinque anni saranno dunque determinanti. Abbiamo già impresso un'accelerazione all'integrazione politica con la creazione di un'area di libertà, di sicurezza e di giustizia e con lo sviluppo di una politica estera, della sicurezza e della difesa comune, consapevoli che solo adottando un approccio comune e strumenti comuni potremo perseguire efficacemente i nostri interessi e i nostri obiettivi comuni. I cinque anni della Commissione Prodi saranno un'era di grandi cambiamenti. L'Europa procederà a una maggiore integrazione, mentre l'Unione si impegnerà in un processo d'allargamento il cui obiettivo finale è la riunificazione del continente. Su questa via sono stati già fissati vari importanti punti fermi. La Conferenza intergovernativa deve concludersi entro la fine dell'anno. Le monete e le banconote in euro entreranno in circolazione nel gennaio 2002 e, alla fine dello stesso anno, l'Unione sarà pronta ad accogliere nuovi membri. Nel giugno del 2004 si terranno le elezioni per il Parlamento europeo. La preparazione all'allargamento ed alle sue conseguenze porrà anche le basi per una rivisitazione delle prospettive finanziarie dell'Unione entro il 2006. La Commissione è pronta a iniziare il lavoro, e chiede di essere giudicata sulla base dei risultati ottenuti nei prossimi cinque anni, in particolare del successo con cui saranno realizzate le priorità indicate nel presente programma.

- Porteremo a termine con successo le riforme interne, dando maggiore rilievo ai compiti essenziali.
- Porteremo avanti con impegno i negoziati per l'allargamento e contribuiremo allo sviluppo di una cooperazione efficace con i paesi limitrofi.
- Ci adopereremo, con il lancio di un Millennium Round di vastissima portata, perché le energie della globalizzazione vadano a beneficio delle esigenze di tutto il mondo e sia garantito uno sviluppo sostenibile.
- Ci impegneremo per la definizione di nuove priorità economiche e sociali per accrescere la competitività e creare posti di lavoro.
- Contribuiremo a fare dell'Europa un luogo migliore e più sicuro in cui vivere, adottando iniziative per l'ambiente e attuando l'ordine del giorno di Tampere e le misure contenute nel Libro bianco sulla sicurezza alimentare.
- Svolgeremo un ruolo centrale nel dibattito sul sistema di governo di un'Europa allargata, per conciliare la diversità e il decentramento con la necessità di istituzioni forti e di un'azione coordinata. Perché i nostri sforzi siano coronati dal successo occorre che tutte le istituzioni lavorino di concerto e che l'opinione pubblica abbia fiducia nell'Europa. La scarsa partecipazione alle ultime elezioni del Parlamento europeo dimostra quanto sia necessario riconquistare la fiducia dei cittadini in tutto il processo d'integrazione. Le sfide che ci attendono sono decisamente impegnative. Ma se opereremo insieme da Europei, uniti dai nostri legami e dal nostro forte senso di identità, potremo superarle. Possiamo affrontare il nuovo secolo con ottimismo e fiducia.



## INDIRIZZI E TELEFONI DI UTILITÀ PUBBLICA

### Personnalités

*Vous avez un scoop sur une de nos personnalités? N'hésitez pas, faites-nous le savoir. Envoyez-nous un communiqué ou une photo. Si vous voulez qu'on en parle, votre message doit être bref*  
**Tél.: 374-6555 LA VOCE**



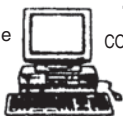
*Il meglio della gastronomia Italiana*  
 (Vasto parcheggio)

**5680 boul. des Laurentides,  
 Auteuil, Laval, Qc. H7K 2K2  
 Tél.: (450) 625-2720**

### LES ORDINATEURS

#### E.B.R. MICRO \* STAR INC.

- IBM
- IBM Compatible
- EPSON
- HP LASER
- COMPAQ
- ROLAND
- RAVEN
- FUJITSU



**TONY DI STEFANO**  
 CONSEILLER INFORMATIQUE

**TÉL.: (514) 327-9852  
 FAX: (514) 327-4716**

**6888 JARRY EST, ST, LÉONARD H1P 3C1**



Tél.: 321-1093  
 Fax: 321-1093

**Trophées  
 Brisson inc.**

TROPHÉES · MÉDAILLES · PLAQUES  
 SÉRIGRAPHIE · GRAVURES À L'ACIDE  
 et par ORDINATEUR sur MÉTAUX,  
 COUPE, PLASTIQUES, CABARETS,  
 PHOTOS sur MÉTAL etc...

5164 Jarry est, St-Léonard, Qc H1R 1Y4



NETTOYEUR

**Jarry**  
 Tél.: (514) 727-7792

RÉPARATIONS GÉNÉRALES - PICK UP & DELIVERY  
 ALLONS CHERCHER et LIVRONS  
 TISSAGE - CUIR & SUEDE  
 1 hr. Service au comptoir

**4637 Jarry E., St-Léonard Qué. H1R 1X6**

### CONSOLATO GENERALE D'ITALIA

3489, Drummond street, Montreal  
 H3G 1X6  
**(514) 849-8351**

#### CASA D'ITALIA (514) 274-9461

505 Jean-Talon est Montreal H2R 1T6

#### CONGRESSO NAZIONALE ITALO-CANADESI

505 Jean-Talon est Montreal H2R 1T6

**(514) 279-6357**

#### FONDAZIONE COMUNITARIA ITALO-CANADESE

505 Jean-Talon est Montreal H2R 1T6

274-6725

#### CAMERA DI COMMERCIO ITALIANA DEL CANADA

550 Sherbrooke West, Bur. 660 Mtl H3A 1B9

**(514) 844-4249**

#### C.I.B.P.A. (514) 254-4929

6020 Jean-Talon est, Bur. 830 Mtl. H1S 3B1

#### CENTRO D'ACCOGLIENZA DANTE

**(514) 254-6000**

5655 St-Zotique est, Mtl.

#### ISTITUTO ITALIANO DI CULTURA

**(514) 849-3473**

1200 Dr. Panfield Ave. Mtl. H3A 1A9

#### P.I.C.A.I. (514) 271-5590

Scuola di lingua Italiana

6865 Christophe Colombe Mtl. H2S 2H3

### PATRONATI

#### A.C.L.I. (514) 721-3696

3821 Bélanger est, Montréal H1X 1B4

#### C.I.S.L. INAS (514)844-0010

20 Maisonneuve West Mtl. H2X 1Z3

#### ENASCO (514) 494-6902

7272 Maurice Duplessis

\*104 Mtl. H1E 6Z7

#### ENCAL (514) 252-5051

6052 Jean-Talon est \*C Mtl. H1S 3A9

#### INCA-CGIL (514) 721-7373

1549 Jarry est, Montréal H2E 1A7

#### ITAL-UIL (514) 278-3501

1400 Jean-Talon est mtl. H2E 1A7

### PARROCCHIE ITALIANE

#### Madonna della Difesa (514) 277-6522

6800 Henri-Julien, Montréal H2S 2V4

#### Madonna del Carmine (514) 256-3632

7645 Lemans St-Léonard (Qc)

#### Madonna di Pompei (514) 388-9271

2875 Sauvé est Mtl. H2B 1C6

#### Madonna dei Cristiani (450) 365-2830

1600 Thierry, Ville LaSalle

#### Madonna Ausiliatrice (514) 648-9424

8555 Maurice Duplessis R.D.P. H1E 4C3

#### Missione dell'Annunziata (514) 634-2174

658-3ème ave. Lachine H8S 2T8

#### N.D. de la Consolata (514) 374-0122

1700 Jean-Talon est, Mtl. H2E 1T2

#### Santa Rita (514) 387-3220

655 Sauriol est Mtl. H2C 1T9

#### Santa Caterina da Siena (514) 484-9424

7070 Somerled Mtl. H4N 1V9

#### San Giovanni Bosco (514) 767-1763

2510 Springland Mtl. H4G 2G4

#### San Domenico Savio (514) 351-5646

9190 San Claire Mtl. H1L 1Z7

### Personalities

*If you have a scoop on one of our personalities don't hesitate and let us know about it. Send us a picture or a short text; if you want us to inform others.*

**Tél.: 374-6555 LA VOCE**



**PORTRAITISTE**

**Tél.: (514) 387-3825**

**9658, Boul. Saint-Michel,  
 Montréal (Québec) H1H 5G6**

### L'AUTENTICA CUCINA ITALIANA

#### Restaurant

#### Elio Pizzeria

351 Bellechasse, Mtl, Qué. H2S 1X1

#### Buffet

#### Anna Maria

357 Bellechasse, Ntl, Qué. H2S 1X1

**TÉL.: 276-5341**



Centre Commercial Venise  
 5124 Jean-Talon Est  
 St. Léonard, Qué. H1S 1K7  
 Tél.: (514) 721-9444

### BOULANGERIE · PÂTISSERIE



**Napoléon inc.**

**PAIN · PIZZA  
 CHARCUTERIE · GÂTEAUX  
 POUR TOUTES OCCASIONS**

Prop. Frank Gallo Tél.: 728-9635  
 4579 est, rue Jarry St-Léonard, Qué.

### CENTRE D'ACHAT LATINA



- FRAIS ET CONGELÉS -  
 11835, Marcel-Laurin, Cartierville (Qc) H4J 2M1  
**(514) 856-0450**

**TÉLÉPHONE: (514) 728-4324 • FAX (514) 727-9315**



**COMPTABLE AGRÉE  
 JAMES G. GIFUNI**

CHARTERED ACCOUNTANT

5095 JEANTALON EST, BUR., 3001, ST-LÉONARD (QC) CANADA H1S 3G4

DAL 1923 UNA FAMIGLIA AL SERVIZIO DI TUTTE LE FAMIGLIE

MAGNUS  
POIRIER  
INC.



**Mike Tiseo**

Direttore  
al vostro servizio

Telefonate  
24 ore su 24  
senza alcuno  
impegno



## 12 Residenze Funerarie

UFFICIO CENTRALE

7388, Viau, St-Léonard HIS 2N9

- 7100 Joseph Renaud, Anjou
- 6520 St-Denis
- 10526 St-Laurent
- 8900 Maurice Duplessis, R.D.P.
- 11630 Notre Dame est, P.A.T.
- 11130 Boul. Pie IX, Montréal-Nord
- 8880 Boul. St-Michel

Con corrispondenti a Roma  
Sig. Lorenzetti Via Aurelia 393A

### Cimitero di Laval

- 5505 Bas St-François, Duvernay, Laval
- Loculi in Cappelle Riscaldate
- Prearrangiamenti disponibili

Trasporto gratuito con autobus  
4 giorni alla settimana



Complesso Funerario 7388, Viau



Complesso Funerario 6825, Sherbrooke Est.



Complesso Funerario 222, Boul. des Laurentides, Laval

PER INFORMAZIONI UFFICIO CENTRALE TEL.: 727-2847



# ASSURANCES

**TRIDICO, CAPOBIANCO & ASSOCIÉS INC.**  
COURTIERS D'ASSURANCE AGRÉE ET A.V.A.

ENVOI DE PUBLICATION  
N° D'ENREGISTREMENT 05517192



## Assurance des particuliers

- Assurance automobile
- Assurance habitation
- Assurance des bateaux de plaisance
- Assurance accidents

## Assurance des entreprises

- Assurance des biens
- Assurance de la responsabilité civile
- Assurance automobile
- Assurance agricole
- Assurance des pertes d'exploitation
- Assurance bris des machines

## SERVICES FINANCIERS

1 Vie individuelle	Rente Individuelles
Vie collective	rentes collectives
Hypothécaire	REER
Invalidité	FERR
Accident	Salaire

## Assurance spécialisées

- Assurance des risques spéciaux: biens, responsabilité civile et camionnage
- Assurance de la responsabilité professionnelle
- Assurance des fourreurs et des bijoutiers
- Assurance détournements
  - Assurance maritime
  - Assurance voyage

## Cautionnements

- Cautionnements de contrat
- Cautionnements de licences et permis

5127, RUE JEAN-TALON EST, ST-LÉONARD, QUÉBEC H1S 1K8 • TÉL.: (514) 374-6555 • FAX: (514) 374-1545